

日
何
人

後語
五

Chinese Riddle-Phrases

第二集

2



中華民國僑務委員會

Chinese Riddle-Phrases

第二集

2

編者：王秋桂、趙林

序 言

中華文化源遠流長，博大精深，孕涵寬廣，諸如科學、藝術、宗教、道德、法律、政治、經濟、醫藥、社會制度等無一不包。中華文化歷史悠久，歷五千年而彌新，其傳衍與充實光大，是我們共同的責任。鑒於全球各地的僑胞長期旅居海外，廣泛深入接觸中華文化不易，僑務委員會特敦請國內學者專家，編撰兒歌、歇後語、謎語、諺語一系列教材，文詞深入淺出，簡明易懂，適合各種程度的僑胞閱讀。

海外華人的發展存續，僑社的繁盛昌隆，端賴僑教的有效進行。本會一本為僑胞服務之旨，編印華語文教材，旨在增進僑胞對中華文化的認識，提高青少年的華語文程度，期能從歷史經驗中獲得警示，從文化精髓中汲取智慧。從而促進文化的融合精進，為世界和平奠定更穩固的基礎，使中華文化綻放更璀璨的光芒。

僑務委員會



Preface

Chinese culture, deriving its origins from the distant past, is broad, profound and comprehensive. It covers all fields of human endeavor including science, art, religion, law, politics, morality, medicine and social system. Chinese culture, with a long, long history, remains flourishing and thriving after weathering dynastic vicissitudes over 5,000 years. The continuity and propagation of Chinese culture have now become our common mission. Overseas compatriots scatter around all parts of the globe. Since most of them reside overseas for a long time, it is not easy for them to get an in-depth understanding of Chinese culture. To fill this gap, OCAC has invited scholars and experts at home to compile the children's songs, Chinese riddle-phrases, Chinese riddles, and Chinese sayings. Written in plain language and easy to understand, the series suits overseas compatriots with various levels of Chinese proficiency.

The progress and survival of overseas compatriots and the prosperity of their communities depend on the effectiveness of education. The main purposes of OCAC to compile Chinese teaching materials are to promote understanding of Chinese culture and to enhance the Chinese proficiency of overseas youths. It is hoped that they can obtain enlightenment from historical experience and wisdom from the essence of Chinese culture so that they may help lay a more solid foundation for promoting world peace and disseminating Chinese culture through cultural integration and assimilation.

OCAC, Republic of China (Taiwan)

編者的話

歇後語是我國語言中一種特殊的表現形式。在古代，「歇後語」的意思是「省略後面的語詞」；就是當寫作或說話，引用成語或前人的句子時，只用前面的部分，後面的部分不說出來，而本意其實是在後面的部分。

發展到現在，歇後語的形式是前後兩個部分都包括了：前一部分是比喻或是引子，後一部分是對前一部分的解釋或諧音，也是全句的本意。前、後兩部分，說的時候用停頓，寫出來就用破折號（——）來表示。

歇後語裡的比喻或諧音，運用的非常鮮明活潑、靈巧適當，可以使文章或談話顯得俏皮、有趣，也可以從其中看出我們民族性格的開朗、樂觀以及特有的想像力和幽默感。

僑務委員會特別敦請王秋桂教授編輯歇後語教材，並撰寫簡明的註釋。

王教授是英國劍橋大學文學博士，對我國民間文學涉獵很廣，他為海華文庫所編輯的「兒歌」、「謎語」在海外已經受到廣大讀者的歡迎及迴響。相信這套歇後語的出版，更加能夠充實海華文庫的內容。

趙林

Editor's Note

For convenience we have used “riddle-phrase” as a translation for xie-hou yu. There seems to be no equivalent for this unique type of linguistic construction in English. The expression xie-hou was used by classical writers to a construction in which the first part of an often quoted phrase was used as a substitute for the last, as if in English one were to use the phrase “let there be” as a substitute for the word “light.”

In the vernacular language, xie-hou yu has evolved somewhat from the xie-hou of classical Chinese. The first phrase is in the form of a riddle, e.g. “a monk holding an umbrella” (he shang da san 和尚打傘) and one is supposed to guess the answer, “no hair no sky” (wu fa wu tian 無法無天). The intended meaning is contained in the second phrase and first phrase is disregarded. Often, as in the above example, the second phrase contains a play on word. Here fa (髮, hair) is a pun of fa (法, law). Thus the desired interpretation is the often used phrase wu fa wu tian 無法無天, meaning in flagrant disregard of the laws of man and the will of heaven, or absolutely lawless.

In other instances, the first phrase is a graphic illustration of the second phrase, e.g. “a deaf man trying to teach a mute” (long zi jiao ya ba 聾子教啞巴) — “one can’t speak (tell it right) nor can the other hear (understand)” (yi ge bu hui shou yi ge bu hui ting 一個不會說，一個不會聽)。

The last phrase is sometimes unspoken but if there is doubt as to the other party’s being familiar with the phrase or if there is more than one answer to the riddle, the second phrase will be supplied after a slight pause. In writing, the two phrases are separated by a dash.

Although the intended meaning is contained solely in the second phrase and the first is disregarded, the use of such words as dog, rat, or turtle in the first phrase is generally considered disparaging. Xie-hou yu with their lively metaphors and clever puns can brighten one’s writing or speech if used adroitly. They also display some of the richness, wit, and humor of the Chinese cultural heritage.

OCAC has had the good fortune of being able to enlist the service of Professor C.K. Wang as editor of Chinese Riddle-phrases. Professor Wang has compiled a basic selection of most often used riddle-phrases and provided clear, concise explanations for each.

Professor Wang obtained his doctoral degree from Cambridge University and has read extensively in the field of Chinese folk literature. The volumes of Chinese Songs and Chinese Riddles which he edited for The Overseas Chinese Library have been enthusiastically received abroad. We feel that these volumes of Chinese Riddle-phrases will be a valuable addition to The Overseas Chinese Library Series.



目錄 contents



- 1 夜_{ㄣˋ}明_{ㄇㄧㄥˊ}珠_{ㄓㄨ}埋_{ㄇㄞˊ}在_{ㄗㄞˋ}地_{ㄉㄧˋ}裡_{ㄌㄧˊ} A luminescent pearl buried in the . . . 12
yè míng zhū mǎi zài dì lǐ
- 2 濕_{ㄕㄨˊ}木_{ㄇㄨˋ}頭_{ㄊㄡˊ} A piece of wet wood 13
shī mù tóu
- 3 奶_{ㄋㄞˇ}媽_{ㄇㄚˊ}抱_{ㄅㄞˋ}孩_{ㄏㄞˊ}子_{ㄗㄩˊ} A wet nurse holding a child 14
nǎi mā bào hái zi
- 4 天_{ㄊㄩㄢˊ}上_{ㄕㄨㄥˋ}的_{ㄉㄜˊ}風_{ㄈㄥ}箏_{ㄓㄥ} A kite flying in the sky 15
tiān shàng de fēng zhēng
- 5 兔_{ㄊㄨˋ}子_{ㄗㄩˊ}的_{ㄉㄜˊ}尾_{ㄨㄟˊ}巴_{ㄅㄚˊ} A rabbit's tail 16
tù zi de wěi ba
- 6 西_{ㄒㄧ}瓜_{ㄍㄨㄚ}皮_{ㄆㄧ}打_{ㄉㄚˊ}鞋_{ㄒㄧㄝˊ}掌_{ㄓㄥˇ} To use a watermelon rind for a shoe sole . 17
xī guā pí dǎ xié zhǎng
- 7 網_{ㄨㄥˋ}中_{ㄓㄨㄥ}抓_{ㄓㄨㄚ}魚_{ㄩˊ} Grabbing fish in a net 18
wǎng zhōng zhuā yú
- 8 盲_{ㄇㄤˊ}公_{ㄍㄨㄥ}打_{ㄉㄚˊ}燈_{ㄉㄥ}籠_{ㄌㄨㄥˊ} A blind man carrying a lantern 19
máng gōng dǎ dēng lóng
- 9 新_{ㄒㄩㄣ}衣_ㄩ服_{ㄈㄨˊ}打_{ㄉㄚˊ}補_{ㄅㄨˊ}釘_{ㄉㄩㄥˊ} Putting patches on new clothes 20
xīn yī fú dǎ bǔ dīng
- 10 寫_{ㄒㄧㄝˇ}字_{ㄗㄩˊ}不_{ㄅㄨˊ}在_{ㄗㄞˋ}行_{ㄏㄥˊ}裡_{ㄌㄧˊ} Not keeping one's writing in the lines . . 21
xiě zì bú zài háng lǐ
- 11 鞋_{ㄒㄧㄝˊ}底_{ㄉㄧˇ}兒_{ㄦˊ}抹_{ㄇㄛˇ}油_{ㄩˊ} Oiling one's shoe soles 22
xié dǐ er mǒ yóu
- 12 冬_{ㄉㄨㄥ}天_{ㄊㄩㄢˊ}吃_ㄔ冰_{ㄅㄩㄥ}棒_{ㄅㄤˋ} Eating a popsicle in the winter 23
dōng tiān chī bīng bàng
- 13 烏_ㄨ龜_{ㄍㄨㄟ}吃_ㄔ大_{ㄉㄚˊ}麥_{ㄇㄞˊ} A turtle eating wheat 24
wū guī chī dà mǎi

14 逆水行舟 nǐ shuǐ xíng zhōu Rowing a boat upstream 25

15 鐵匠做生意 tiě jiàng zuò shēng yì Ironmonger's business 26

16 竹籃打水 zhú lán dǎ shuǐ To fetch water in a bamboo basket 27

17 鐵公雞 tiě gōng jī An iron chicken 28

18 螞蟻搬石磨 mǎ yǐ bān shí mò An ant trying to move a grindstone 29

19 黃連樹下彈琴 huáng lián shù xià tán qín Strumming the qin under a goldthread . . . 30

20 稀泥抹光牆 xī ní mǒ guāng qiáng To cover a rough wall with watery plaster 31

21 房頭頂上吹喇叭 fáng tóu dǐng shàng chuī lǎ ba Playing a horn on the rooftop 32

22 孫悟空拔猴毛 sūn wù kōng bá hóu máo The Monkey King pulling out a hair 33

23 燙手的粥盆 tàng shǒu de zhōu pén A hot bowl of porridge 34

24 木匠拉大鋸 mù jiàng lā dà jù A carpenter sawing 35

25 鐵鎚打鐵砧 tiě chuí dǎ tiě zhēn A hammer hitting an anvil 36

26 小鬼晒太阳 xiǎo guǐ shài tài yáng A ghost sunning 37

目錄

- 27 懸^{ㄒㄩㄢˊ}崖^{ㄢㄩㄞˊ}上^ㄕ翻^{ㄈㄢˊ}跟^{ㄍㄣ}頭^{ㄊㄡˊ} Turning somersaults on the edge of a cliff · 38
xuán yái shàng fān gēn tóu
- 28 瀉^{ㄒㄧㄝˋ}肚^{ㄉㄨˋ}子^ㄗ吃^ㄔ補^{ㄅㄨˇ}藥^{ㄢㄠˋ} To take a tonic when one has the diarrhea · 39
xiè dù zǐ chī bǔ yào
- 29 溪^{ㄒㄧ}水^{ㄕㄨㄟˊ}遇^{ㄩˋ}到^{ㄉㄠˋ}擋^{ㄉㄤ}路^{ㄌㄨˋ}石^ㄕ A stream coming up against an · · · 40
xī shuǐ yù dào dǎng lù shí
- 30 餓^{ㄜˋ}犬^{ㄑㄩㄢˇ}爭^ㄓ食^ㄕ Hungry dogs fighting over food · · · · · 41
è quǎn zhēng shí
- 31 石^ㄕ子^ㄗ投^ㄊ進^ㄐ水^ㄕ裡^ㄌ Stones thrown into the water · · · · · 42
shí zǐ tóu jìn shuǐ lǐ
- 32 牛^{ㄋㄧㄡ}鼻^ㄅ子^ㄗ穿^ㄔ環^{ㄏㄨㄢˊ} An ox with a ring in its nose · · · · · 43
niú bí zǐ chuān huán
- 33 站^{ㄓㄢˋ}在^{ㄞˋ}黃^{ㄏㄨㄤˊ}河^ㄕ兩^ㄌ岸^ㄢ握^ㄨ手^ㄕ Standing on one side of the · · 44
zhàn zài huáng hé liǎng àn wò shǒu
- 34 紙^ㄓ上^ㄕ畫^{ㄏㄨㄚˋ}的^ㄉ大^ㄉ砲^ㄆ A cannon drawn on paper · · · · · 45
zhǐ shàng huà de dà pào
- 35 啄^{ㄓㄨㄛˊ}米^ㄇ的^ㄉ雞^ㄐ A chicken pecking at grain · · · · · 46
zhuō mǐ de jī
- 36 瓦^{ㄨㄚˇ}上^ㄕ霜^ㄕ Frost on the roof tile · · · · · 47
wǎ shàng shuāng
- 37 繡^{ㄒㄧㄡˋ}花^{ㄏㄨㄚ}枕^ㄓ頭^ㄊ An embroidered pillow · · · · · 48
xiù huā zhěn tóu
- 38 下^{ㄒㄩㄚˋ}雨^{ㄩˇ}天^ㄊ背^ㄅ稻^ㄉ草^ㄘ Carrying straw in the rain · · · · · 49
xià yǔ tiān bēi dào cǎo
- 39 雪^{ㄒㄩㄝˊ}裡^ㄌ埋^ㄇ人^ㄖ Burying someone in the snow · · · · · 50
xuě lǐ mái rén
- 40 鳥^{ㄋㄧㄠˇ}入^ㄖ籠^ㄌ中^ㄕ A bird in a cage · · · · · 51
niǎo rù lóng zhōng

41 半^{ㄅㄢˋ}夜^{ㄧㄝˋ}吃^ㄔ黃^{ㄏㄨㄤ}瓜^{ㄍㄨㄚ} Eating cucumbers at midnight 52
bàn yè chī huáng guā

42 鸚^{ㄩㄥ}鵡^{ㄨˇ}學^{ㄒㄩㄝˊ}舌^{ㄕㄜˊ} A parrot imitating human speech 53
yīng wǔ xué shé

43 狗^{ㄍㄡˇ}咬^{ㄧㄠˇ}呂^{ㄌㄩˇ}洞^{ㄉㄨㄥˋ}賓^{ㄅㄧㄣ} A dog biting Dong-Bin Lu 54
gǒu yǎo lǚ dòng bīn

44 老^{ㄌㄠˇ}虎^{ㄏǔ}戴^{ㄉㄞˋ}佛^{ㄈㄛˊ}珠^{ㄓㄨ} A tiger wearing prayer beads 55
lǎo hǔ dài fó zhū

45 貓^{ㄇㄠ}頭^{ㄊㄠ}鷹^{ㄩㄥ}報^{ㄅㄠˋ}喜^{ㄒㄧˊ} An owl bringing good news 56
māo tóu yīng bào xǐ

46 啄^{ㄓㄨㄛ}木^{ㄇㄨˋ}鳥^{ㄋㄧㄠˇ}治^{ㄓㄧˋ}樹^{ㄕㄨˋ} A woodpecker curing a tree 57
zhuō mù niǎo zhì shù

47 雷^{ㄌㄟˊ}劈^{ㄆㄧˊ}豆^{ㄉㄡˋ}腐^{ㄈㄨˋ} The thunder god throwing a bolt at a piece of 58
léi pī dòu fǔ

48 盲^{ㄇㄤ}人^{ㄖㄣˊ}摸^{ㄇㄛ}象^{ㄒㄩㄤˋ} Blind men exploring an elephant with their hands 59
máng rén mō xiàng

49 太^{ㄊㄞˋ}歲^{ㄙㄨㄟˋ}頭^{ㄊㄠ}上^{ㄕㄨㄥˋ}動^{ㄉㄨㄥˋ}土^{ㄊㄨˇ} To break ground when the Tai-Sui 60
tài suì tóu shàng dòng tǔ

50 豬^{ㄓㄨ}八^{ㄅㄚ}戒^{ㄐㄟˋ}吃^ㄔ人^{ㄖㄣˊ}蔘^{ㄕㄣ}果^{ㄍㄨㄛˊ} Pigsy eating ginseng fruit 61
zhū bā jiè chī rén shēn guǒ

51 戲^{ㄒㄧˋ}台^{ㄊㄞˊ}裡^{ㄌㄧˇ}喝^{ㄏㄜˊ}采^{ㄘㄞˊ} Cheering on stage 62
xì tái lǐ hè cǎi

52 小^{ㄒㄧㄠˇ}和^{ㄏㄜˊ}尚^{ㄕㄨㄥˋ}念^{ㄋㄧㄢˋ}經^{ㄐㄧㄥ} A novice chanting sutras 63
xiǎo hé shàng niàn jīng

53 飯^{ㄈㄢˋ}桌^{ㄓㄨㄛ}上^{ㄕㄨㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}蒼^{ㄘㄤ}蠅^{ㄩㄥ} Flies at the dinner table 64
fàn zhuō shàng de cāng yíng

54 為^{ㄨㄟˊ}打^{ㄉㄚˊ}老^{ㄌㄠˇ}鼠^{ㄕㄨˇ}傷^{ㄕㄨㄥ}了^{ㄌㄜˊ}玉^{ㄩˋ}瓶^{ㄆㄧㄥ}兒^ㄦ To break a jade vase 65
wéi dǎ lǎo shǔ shāng le yù píng

目錄

- 55 挖^{ㄨㄚˊ}肉^{ㄖㄡˋ}補^{ㄅㄨˇ}瘡^{ㄔㄨㄤ} To cut off a piece of one's flesh to fill in a sore 66
wā ròu bǔ chuāng
- 56 媳^{ㄒㄧˊ}婦^{ㄈㄨˊ}回^{ㄏㄨㄟˊ}娘^{ㄋㄧㄤˊ}家^{ㄐㄧㄚ} A wife going back to visit her parents 67
xí fù huí niáng jiā
- 57 同^{ㄊㄨㄥˊ}窯^{ㄧㄠˊ}燒^{ㄕㄧㄠ}的^{ㄉㄜˊ}缸^{ㄍㄤ}瓦^{ㄨㄚˇ} Earthenware from the same kiln 68
tóng yāo shāo de gāng wǎ
- 58 雲^{ㄩㄣˊ}端^{ㄉㄨㄢ}裡^{ㄌㄧ}跑^{ㄆㄠˇ}馬^{ㄇㄚˇ} Riding a horse in the clouds 69
yún duān lǐ pǎo mǎ
- 59 野^{ㄧㄝˇ}地^{ㄉㄧˋ}烤^{ㄎㄠˇ}火^{ㄏㄨㄛˇ} Warming oneself outside in front of a fire 70
yě dì kǎo huǒ
- 60 尾^{ㄨㄟˇ}巴^{ㄅㄚ}上^{ㄕㄨㄥˋ}綁^{ㄅㄤ}蘆^{ㄌㄨˊ}花^{ㄏㄨㄚ} Tying reed catkins on one's tail 71
wěi ba shàng bǎng lú huā
- 61 戲^{ㄒㄧˋ}台^{ㄊㄞˊ}上^{ㄕㄨㄥˋ}喝^{ㄏㄜˊ}酒^{ㄐㄩˇ} Drinking wine on stage 72
xì tái shàng hē jiǔ
- 62 膝^{ㄒㄧˊ}癢^{ㄧㄤˇ}搔^{ㄕㄠ}背^{ㄅㄟˋ} To scratch the back when the knee itches 73
xī yǎng sāo bèi
- 63 船^{ㄔㄨㄢˊ}頭^{ㄊㄡˊ}上^{ㄕㄨㄥˋ}跑^{ㄆㄠˇ}馬^{ㄇㄚˇ} Riding a horse on the bow of a boat 74
chuán tóu shàng pǎo mǎ
- 64 眉^{ㄇㄟˊ}毛^{ㄇㄠˊ}上^{ㄕㄨㄥˋ}失^{ㄕㄨˊ}火^{ㄏㄨㄛˇ} Eyebrows ablaze 75
méi máo shàng shī huǒ
- 65 耳^{ㄦˇ}朵^{ㄉㄨㄛ}上^{ㄕㄨㄥˋ}掛^{ㄍㄨㄚˋ}鎖^{ㄙㄨㄛˇ} A lock on the ear 76
ěr duo shàng guā suǒ
- 66 朽^{ㄒㄧㄡˇ}木^{ㄇㄨˋ}搭^{ㄉㄚ}橋^{ㄑㄧㄠ} To make a bridge out of rotten wood 77
xiǔ mù dā qiáo
- 67 上^{ㄕㄨㄥˋ}鏽^{ㄒㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}鐵^{ㄊㄧㄝˋ}鎖^{ㄙㄨㄛˇ} A rusty lock 78
shàng xiù de tiě suǒ
- 68 無^{ㄨˊ}花^{ㄏㄨㄚ}的^{ㄉㄜˊ}薔^{ㄑㄧㄤ}薇^{ㄨㄟˊ} A non-flowering rose 79
wú huā de qiáng wēi

69 毛驢拉磨 máo lǘ lā mò A donkey turning a millstone 80

70 海底撈針 hǎi dǐ lāo zhēn Fishing for a needle in the sea 81

71 繡花針沉海底 xiù huā zhēn chén hǎi dǐ An embroidery needle at the bottom of . . 82

72 狗咬老鼠 gǒu yǎo lǎo shǔ A dog catching rats 83

73 一根筷子吃豆腐 yì gēn kuài zi chī dòu fǔ Trying to eat bean curd with one . . 84

74 眼睛長到頭頂上 yǎn jīng zhǎng dào tóu dǐng shàng To have one's eyes on the top of his . 85

75 燈蛾撲火 dēng é pū huǒ A moth flying into the flame 86

76 鑲滿口金牙 xiāng mǎn kǒu jīn yá A mouthful of gold teeth 87

77 老鼠鑽牛角 lǎo shǔ zuān niú jiǎo A rat worming into a horn 88

78 漏盆裡洗澡 lòu pén lǐ xǐ zǎo Bathing in a leaky tub 89

79 初二三的月亮 chū èr sān de yuè liàng The moon on the second or third of the . . 90

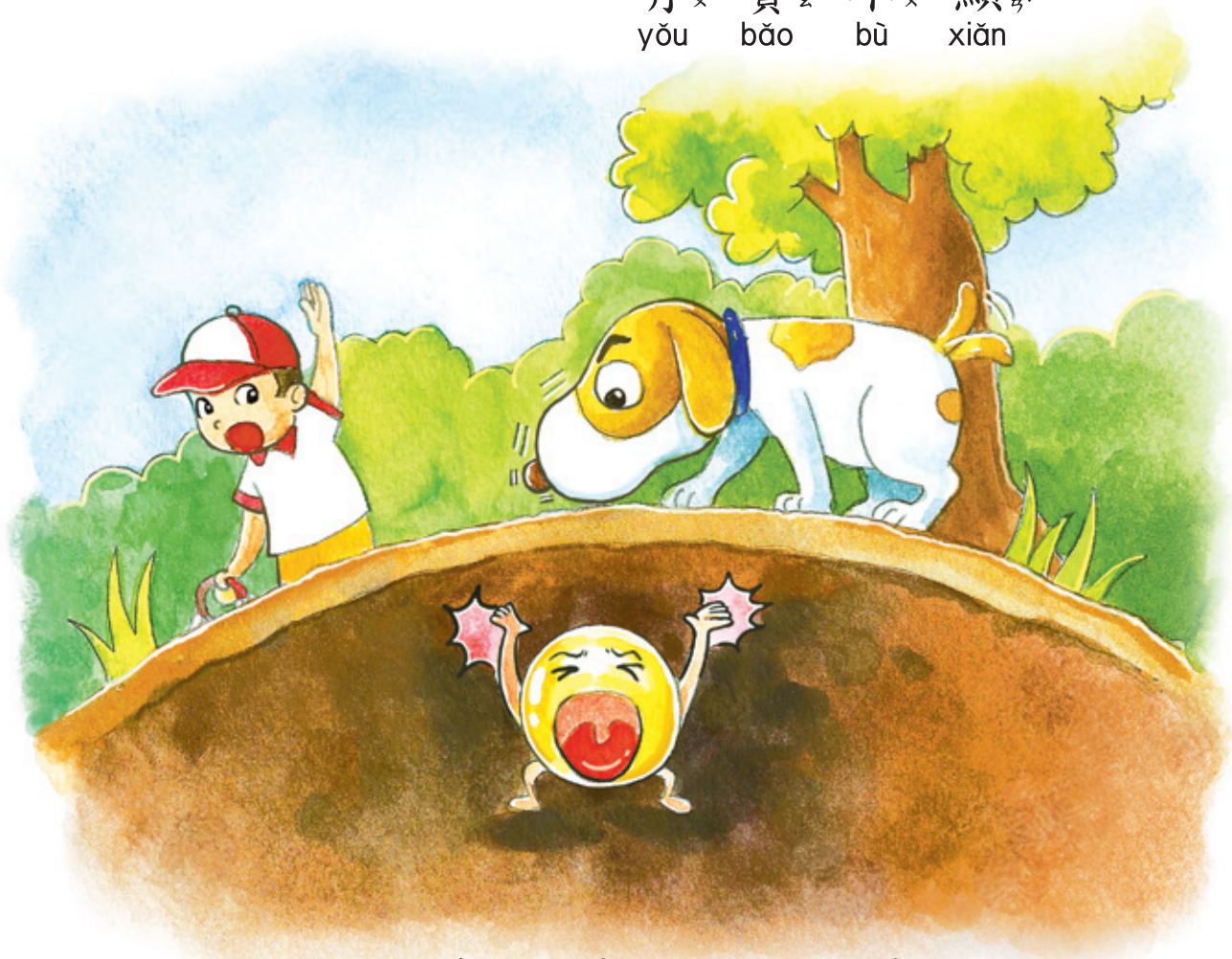
80 秋天的黃瓜棚 qiū tiān de huáng guā péng A cucumber trellis in the autumn 91

評量 píng liáng 92

拼音對照表 pīn yīn duì zhào biǎo 95

夜^{ㄧㄝˋ} 明^{ㄇㄧㄥˊ} 珠^{ㄓㄨ} 埋^{ㄇㄞˊ} 在^{ㄗㄞˋ} 地^{ㄉㄧˋ} 裡^{ㄌㄧˇ}
yè míng zhū mǎi zài dì lǐ

— 有^{ㄧㄡˇ} 寶^{ㄅㄠˇ} 不^{ㄅㄨˋ} 顯^{ㄒㄩㄢˇ} 。
yǒu bǎo bù xiǎn



夜^{ㄧㄝˋ} 明^{ㄇㄧㄥˊ} 珠^{ㄓㄨ} 是^{ㄕㄨˋ} 傳^{ㄔㄨㄢˊ} 說^{ㄕㄨㄛˊ} 中^{ㄓㄨㄥ} 在^{ㄗㄞˋ} 黑^{ㄏㄟ} 夜^{ㄧㄝˋ} 中^{ㄓㄨㄥ}
yè míng zhū shì chuán shuō zhōng zài hēi yè zhōng

能^{ㄋㄥˊ} 發^{ㄈㄚˊ} 光^{ㄍㄨㄤ} 的^{ㄉㄜˊ} 珍^{ㄓㄣ} 珠^{ㄓㄨ} ，
néng fā guāng de zhēn zhū

埋^{ㄇㄞˊ} 在^{ㄗㄞˋ} 地^{ㄉㄧˋ} 裡^{ㄌㄧˇ} ， 顯^{ㄒㄩㄢˇ} 不^{ㄅㄨˋ} 出^{ㄔㄨ} 光^{ㄍㄨㄤ} 輝^{ㄏㄨㄟ} 。
mǎi zài dì lǐ xiǎn bù chū guāng huī

指^{ㄓˇ} 人^{ㄖㄣˊ} 有^{ㄧㄡˇ} 本^{ㄅㄣ} 事^{ㄕㄨˋ} ， 但^{ㄉㄢˋ} 沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄧㄡˇ} 顯^{ㄒㄩㄢˇ} 露^{ㄌㄨˋ} 出^{ㄔㄨ} 來^{ㄌㄞˊ} 。
zhǐ rén yǒu běn shì dàn méi yǒu xiǎn lù chū lái

A luminescent pearl buried in the ground — hidden treasure (talent).
This refers to a person whose talent is obscured or unrevealed.

2

濕 木 頭 — 點 不 起 火 。
 shī mù tóu — diǎn bù qǐ huǒ

比 喻 人 無 精 打 采 ，
 bǐ yù rén wú jīng dǎ cǎi

別 人 鼓 舞 ，
 bié rén gǔ wǔ

也 無 法 提 起 他 的 興 趣 。
 yě wú fǎ tí qǐ tā de xìng qù



A piece of wet wood — it won't burn.
 This is used to describe an apathetic
 person who cannot be roused by others.

3

奶 媽 抱 孩 子
nǎi mā bào hái zi

— 人 家 的 。
rén jiā de

奶 媽 辛 苦 的 照 顧 孩 子 ，
nǎi mā xīn kǔ de zhào gù hái zi

可 是 孩 子 不 是 自 己 生 的 。
kě shì hái zi bú shì zì jǐ shēng de

指 雖 花 了 心 血 在 其 中 ，
zhǐ suī huā le xīn xuè zài qí zhōng

可 是 東 西 卻 不 是 自 己 的 。
kě shì dōng xī què bú shì zì jǐ de



**A wet nurse holding a child
— it's somebody else's.**

This refers to something which, although one may have invested considerable time and effort in it, still belongs to someone else.

4

天^{ㄊㄩㄢˊ} 上^{ㄕㄨㄥˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 風^{ㄈㄥ} 箏^{ㄓㄥ}
tiān shàng de fēng zhēng

—— 一^ㄟ 根^{ㄍㄣ} 線^{ㄒㄩㄢˋ} 在^{ㄗㄞˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 家^{ㄐㄧㄚ} 手^{ㄕㄨˇ} 裡^{ㄌㄧˇ} 。



風^{ㄈㄥ} 箏^{ㄓㄥ} 雖^{ㄕㄨㄟ} 然^{ㄖㄢˊ} 飛^{ㄈㄟ} 得^{ㄉㄜˊ} 高^{ㄍㄠ} ，
fēng zhēng suī rán fēi de gāo

卻^{ㄑㄨㄝˋ} 是^{ㄕㄨˊ} 繫^{ㄒㄧˋ} 著^{ㄓㄜˊ} 線^{ㄒㄩㄢˋ} 被^{ㄅㄟ} 人^{ㄖㄣˊ} 拉^{ㄌㄚ} 著^{ㄓㄜˊ} 。

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 有^{ㄩˇ} 把^{ㄅㄚˇ} 柄^{ㄅㄧㄥˇ} 在^{ㄗㄞˋ} 別^{ㄅㄧㄝˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 手^{ㄕㄨˇ} 裡^{ㄌㄧˇ} 。

A kite flying in the sky

— the string is in someone's hand.

This refers to someone who is under the power or control of another; another person has something on him.

5

兔^{tù} 子^{zi} 的^{de} 尾^{wěi} 巴^{ba}

—— 長^{cháng} 不^{bù} 了^{liǎo} 。

兔^{tù} 子^{zi} 的^{de} 尾^{wěi} 巴^{ba} 都^{dōu} 很^{hěn} 短^{duǎn} 。

指^{zhǐ} 人^{rén} 或^{huò} 集^{jí} 團^{tuán} 的^{de} 壽^{shòu} 命^{mìng} 長^{cháng} 不^{bù} 了^{liǎo} ，

或^{huò} 某^{mǒu} 種^{zhǒng} 做^{zuò} 法^{fǎ} 不^{bù} 能^{néng} 持^{chí} 久^{jiǔ} 。



A rabbit's tail — short.

This can be used to describe a person, organization or method that will not last long.

6

西^{ㄒㄧ} 瓜^{ㄍㄨㄚ} 皮^{ㄆㄧ} 打^{ㄉㄚˇ} 鞋^{ㄒㄧㄝ} 掌^{ㄓㄤˇ}
xī guā pí dǎ xié zhǎng

— 不^{ㄅㄨ} 是^{ㄕㄨ} 這^{ㄓㄜ} 塊^{ㄎㄨㄞ} 料^{ㄌㄧㄠˋ} 。

鞋^{ㄒㄧㄝ} 掌^{ㄓㄤ} 就^{ㄐㄩ} 是^{ㄕㄨ} 鞋^{ㄒㄧㄝ} 子^{ㄗㄩ} 的^{ㄉㄜ} 底^{ㄉㄧ} 裡^{ㄌㄧ} ，

和^{ㄏㄚ} 腳^{ㄐㄧㄠ} 掌^{ㄓㄤ} 接^{ㄐㄧㄝ} 觸^{ㄔㄨ} 的^{ㄉㄜ} 墊^{ㄉㄧㄢ} 皮^{ㄆㄧ} ，

通^{ㄊㄨ} 常^{ㄔㄤ} 是^{ㄕㄨ} 用^ㄩ 牛^{ㄋㄩ} 皮^{ㄆㄧ} 或^{ㄏㄨ} 羊^{ㄧㄤ} 皮^{ㄆㄧ} 做^{ㄉㄨ} 的^{ㄉㄜ} ，

西^{ㄒㄧ} 瓜^{ㄍㄨㄚ} 皮^{ㄆㄧ} 不^{ㄅㄨ} 是^{ㄕㄨ} 做^{ㄉㄨ} 鞋^{ㄒㄧㄝ} 掌^{ㄓㄤ} 的^{ㄉㄜ} 材^{ㄘㄞ} 料^{ㄌㄧㄠˋ} 。

比^{ㄅㄧ} 喻^ㄩ 人^{ㄖㄣ} 不^{ㄅㄨ} 是^{ㄕㄨ} 某^{ㄇㄨ} 方^{ㄈㄤ} 面^{ㄇㄧㄢ} 的^{ㄉㄜ} 人^{ㄖㄣ} 才^{ㄘㄞ} ，

做^{ㄉㄨ} 不^{ㄅㄨ} 了^{ㄌㄠ} 那^{ㄋㄚ} 種^{ㄓㄨㄥ} 工^{ㄍㄨㄥ} 作^{ㄗㄨ} 。



**To use a watermelon rind for a shoe sole
— not the right stuff.**

**This is used to describe a person who is
not cut out for a particular job.**

7

網^{ㄋㄥˋ} 中^{ㄓㄨㄥ} 抓^{ㄓㄨㄚ} 魚^{ㄩˊ} — 篤^{ㄉㄨˇ} 定^{ㄉㄧㄥˋ} 。

wǎng zhōng

zhuā

yú

dǔ

dìng



魚^{ㄩˊ} 已^{ㄧˇ} 經^{ㄐㄩㄥ} 在^{ㄗㄞˋ} 網^{ㄋㄥˋ} 裡^{ㄌㄧˇ} 了^{ㄌㄜˊ} 。

yú yǐ jīng zài wǎng lǐ le

從^{ㄘㄨㄥˊ} 網^{ㄋㄥˋ} 裡^{ㄌㄧˇ} 抓^{ㄓㄨㄚ} 魚^{ㄩˊ} 表^{ㄅㄞˊ} 示^{ㄕㄨˋ} 做^{ㄓㄨㄛˋ} 事^{ㄕㄨˋ} 保^{ㄅㄞˊ} 險^{ㄒㄧㄢˇ} 、

cóng wǎng lǐ zhuā yú biǎo shì zuò shì bǎo xiǎn

有^{ㄩˇ} 把^{ㄅㄚˇ} 握^{ㄨㄛˋ} 。

yǒu bǎ wō

Grabbing fish in a net — a sure thing.

This refers to something that is as good as in the bag.

8

盲公打燈籠
máng gōng dǎ dēng lóng

—— 照人不照己。
zhào rén bù zhào jǐ

比喻只看到別人的缺點，
bǐ yù zhǐ kàn dào bié rén de quē diǎn

看不到自己的缺點。
kàn bú dào zì jǐ de quē diǎn



A blind man carrying a lantern
— it shines on others but not on oneself.
This refers to someone who sees other
people's faults but not his own.

9

新^{ㄒㄩㄣ} 衣^ㄧ 服^{ㄈㄨˊ} 打^{ㄉㄚˇ} 補^{ㄅㄨˇ} 釘^{ㄉㄩㄥ}
 xīn yī fú dǎ bǔ dīng
 — 沒^{ㄇㄟˊ} 有^{ㄧㄡˇ} 必^{ㄅㄧˋ} 要^{ㄧㄠˋ} 。

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 做^{ㄉㄨㄛˋ} 不^{ㄅㄨˊ} 須^{ㄒㄩ} 做^{ㄉㄨㄛˋ} 的^{ㄉㄜ} 事^ㄕ 。



Putting patches on new clothes
 — quite unnecessary.
 To do something that is not called for.

10

寫^{ㄒㄧㄝˇ} 字^{ㄗㄩˋ} 不^{ㄅㄨˊ} 在^{ㄗㄞˋ} 行^{ㄏㄤˊ} 裡^{ㄌㄧˇ}
xiě zì bú zài háng lǐ
— 出^{ㄔㄨˊ} 了^{ㄌㄜˊ} 格^{ㄍㄜˊ} 。
chū le gé

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 做^{ㄗㄨㄛˋ} 事^{ㄕㄩˋ} 越^{ㄩㄝˋ} 出^{ㄔㄨˊ} 了^{ㄌㄜˊ}
bǐ yù zuò shì yuè chū le
許^{ㄒㄩˇ} 可^{ㄎㄜˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 限^{ㄒㄧㄢˋ} 度^{ㄉㄨˊ} 或^{ㄏㄨㄛˋ} 範^{ㄈㄢˋ} 圍^{ㄨㄟ} 。
xǔ kě de xiàn dù huò fàn wéi



Not keeping one's writing in the lines — out of line.

Chinese ruled paper is double ruled to form squares, one character to be written in each square.

There is also a pun on chu-ge, to exceed what is proper.

This refers to one going beyond his authority in doing something.

11

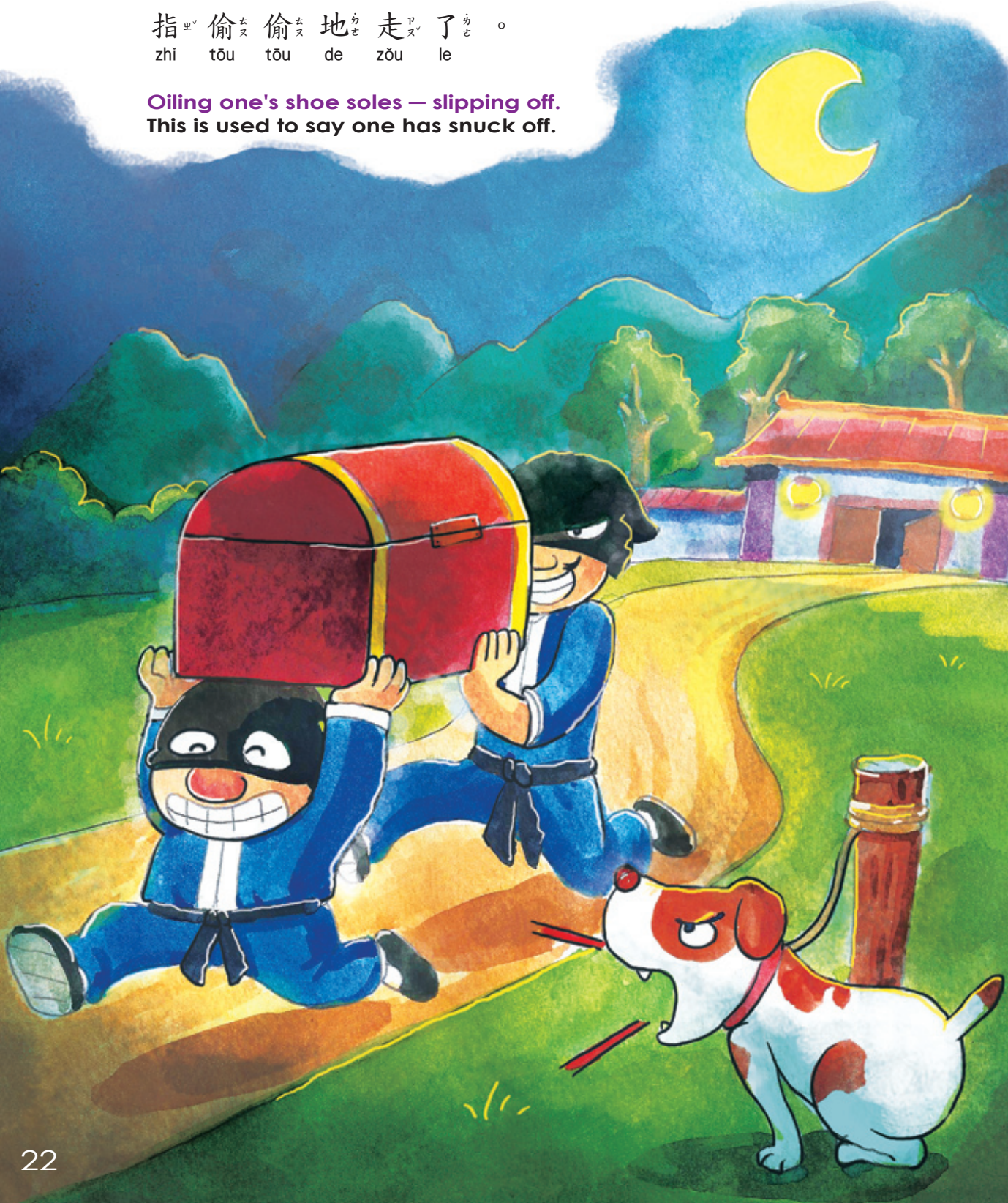
鞋^{ㄒㄧㄝˇ} 底^{ㄉㄧˇ} 兒^ㄦ 抹^{ㄇㄛˇ} 油^{ㄧㄡ} — 溜^{ㄌㄧㄡ} 了^{ㄌㄜˊ} 。

xié dǐ ěr mǒ yóu liū le

指^{ㄓˇ} 偷^{ㄊㄡ} 偷^{ㄊㄡ} 地^{ㄉㄧ} 走^{ㄗㄞˇ} 了^{ㄌㄜˊ} 。

zhǐ tōu tōu de zǒu le

Oiling one's shoe soles — slipping off.
This is used to say one has snuck off.



12

冬^{ㄉㄨㄥˊ} 天^{ㄊㄧㄢˊ} 吃^{ㄔㄧ} 冰^{ㄅㄧㄥ} 棒^{ㄅㄤˋ}
dōng tiān chī bīng bàng

—— 一^ㄧ 直^ㄓ 涼^ㄌ 到^ㄉ 心^ㄒ 。
yì zhí liáng dào xīn 。



比^ㄅ 喻^ㄩ 灰^ㄏ 心^ㄒ 、 失^ㄕ 望^ㄨ 到^ㄉ 極^ㄐ 點^ㄉ 。
bǐ yù huī xīn , shī wàng dào jí diǎn 。

Eating a popsicle in the winter

— it chills one to the heart.

This is used to describe great disappointment.

13

烏^ㄨ 龜^{ㄍㄨㄟ} 吃^ㄔ 大^{ㄉㄚˋ} 麥^{ㄇㄞˋ}
wū guī chī dà mài

—— 糟^{ㄗㄠ} 蹋^{ㄊㄚˋ} 糧^{ㄌㄧㄤ} 食^ㄕ 。
zāo tà liáng shí

通^{ㄊㄨㄥ} 常^{ㄔㄨㄥˊ} 烏^ㄨ 龜^{ㄍㄨㄟ} 吃^ㄔ 的^{ㄉㄜˊ} 是^ㄕ 魚^{ㄩˊ} 、
tōng cháng wū guī chī de shì yú

蝦^{ㄒㄧㄚ} 等^{ㄉㄥ} 小^{ㄒㄧㄠˇ} 動^{ㄉㄨㄥˋ} 物^{ㄨˋ} 或^{ㄝˋ} 雜^{ㄗㄚˊ} 草^{ㄘㄠˇ} ，
xiā děng xiǎo dòng wù huò zā cǎo

吃^ㄔ 大^{ㄉㄚˋ} 麥^{ㄇㄞˋ} 是^ㄕ 白^{ㄅㄞˊ} 糟^{ㄗㄠ} 蹋^{ㄊㄚˋ} 了^{ㄌㄜˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 吃^ㄔ 的^{ㄉㄜˊ} 糧^{ㄌㄧㄤ} 食^ㄕ 。
chī dà mài shì bái zāo tà le rén chī de liáng shí

指^ㄓ 浪^{ㄌㄤˊ} 費^{ㄈㄟˋ} 東^{ㄉㄨㄥ} 西^{ㄒㄧˊ} 。
zhǐ làng fèi dōng xī



A turtle eating wheat — a waste of good grain.

A turtle normally eats small marine life and vegetation. To feed it with wheat would be a waste of food that could be used for man.

The emphasis of this phrase is on waste.

14

逆^{ㄋㄧˋ} 水^{ㄕㄨㄟˇ} 行^{ㄒㄩㄥˊ} 舟^{ㄓㄡ}
nì shuǐ xíng zhōu

— 不^{ㄅㄨˋ} 進^{ㄐㄧㄣˋ} 則^{ㄓㄜˊ} 退^{ㄊㄨㄟˋ} 。
bú jìn zé tuì

逆^{ㄋㄧˋ} 著^{ㄓㄜˊ} 水^{ㄕㄨㄟˇ} 流^{ㄌㄧㄡˊ} 行^{ㄒㄩㄥˊ} 船^{ㄔㄨㄢˊ} ， 不^{ㄅㄨˋ} 前^{ㄑㄩㄢˊ} 進^{ㄐㄧㄣˋ} ，
nì zhe shuǐ liú xíng chuán bù qián jìn

就^{ㄐㄩˋ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 被^{ㄅㄟˋ} 水^{ㄕㄨㄟˇ} 流^{ㄌㄧㄡˊ} 推^{ㄊㄨㄟ} 向^{ㄒㄩㄥˊ} 後^{ㄏㄡˋ} 退^{ㄊㄨㄟˋ} 。
jiù huì bèi shuǐ liú tuī xiàng hòu tuì

指^{ㄓˇ} 學^{ㄒㄩㄝˊ} 習^{ㄒㄧˊ} 和^{ㄏㄜˊ} 做^{ㄓㄨㄛˋ} 事^{ㄕㄨˋ}
zhǐ xué xí hàn zuò shì

如^{ㄖㄨˊ} 果^{ㄍㄨㄛˇ} 不^{ㄅㄨˋ} 繼^{ㄐㄧˋ} 續^{ㄒㄩˊ} 努^{ㄋㄨˇ} 力^{ㄌㄧˊ} 向^{ㄒㄩㄥˊ} 前^{ㄑㄩㄢˊ} ，
rú guǒ bú jì xù nǚ lì xiàng qián

就^{ㄐㄩˋ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 退^{ㄊㄨㄟˋ} 步^{ㄅㄨˋ} 。
jiù huì tuì bù

Rowing a boat upstream

— if you don't go forward you'll go backward.

This is used to describe study or performance in which one will regress if he ceases to push forward.

15

鐵匠做生意
tiě jiàng zuò shēng yì

—— 都是硬貨。
dōu shì yìng huò

鐵匠做的買賣都是金屬的東西，
tiě jiàng zuò de mǎi mài dōu shì jīn shǔ de dōng xi

都是硬的。
dōu shì yìng de

比喻都是性剛強的人，
bǐ yù dōu shì xìng gé gāng qiáng de rén

或指都是好貨色。
huò zhǐ dōu shì hǎo de huò sè



Ironmonger's business — all hard stuff.

This involves a double pun on ying in the sense of

(1) goods of high quality or (2) hard, unyielding, uncompromising.

16

竹^{zhú} 籃^{lán} 打^{dǎ} 水^{shuǐ}

—— 一^{yí} 場^{chǎng} 空^{kōng} 。



用^{yòng} 竹^{zhú} 篾^{miè} 編^{biān} 成^{chéng} 的^{de} 籃^{lán} 子^{zi} ，

有^{yǒu} 很^{hěn} 多^{duō} 小^{xiǎo} 孔^{kǒng} 。

拿^{ná} 竹^{zhú} 籃^{lán} 打^{dǎ} 水^{shuǐ} ， 水^{shuǐ} 總^{zǒng} 是^{shì} 會^{huì} 漏^{lòu} 光^{guāng} 。

指^{zhǐ} 事^{shì} 情^{qíng} 空^{kōng} 做^{zuò} 一^{yí} 場^{chǎng} ， 沒^{méi} 有^{yǒu} 收^{shōu} 獲^{huò} 。

To fetch water in a bamboo basket — futile.

The water will of course all leak out.

This describes expending a lot of effort in vain.

17

鐵^{tiě} 公^{gōng} 雞^{jī} — 一^{yì} 毛^{máo} 不^{bù} 拔^{bā} 。

鐵^{tiě} 打^{dǎ} 的^{de} 公^{gōng} 雞^{jī}

根^{gēn} 本^{běn} 沒^{méi} 有^{yǒu} 毛^{máo} 可^{kě} 以^{yǐ} 拔^{bā} 。

比^{bǐ} 喻^{yù} 非^{fēi} 常^{cháng} 吝^{lìn} 嗇^{sè} 。



An iron chicken — not a feather to pluck.
This involves a pun on yi-mao bu-ba,
not willing to pluck a feather — stingy.
There is also a pun on the word mao meaning
(1) feather and (2) dime.

螞 蟻 搬 石 磨
mǎ yǐ bān shí mò

—— 自 不 量 力 。
zì bú liàng lì

螞 蟻 小 ，
mǎ yǐ xiǎo

要 搬 那 麼 重 的 石 磨 絕 對 搬 不 動 。
yào bān nà me zhòng de shí mò jué duì bān bú dòng

嘲 諷 人 不 知 道 自 己 的 能 力 不 足 。
chāo fēng rén bù zhī dào zì jǐ de néng lì bù zú

「 搬 石 磨 」 也 可 以 換 成
bān shí mò yě kě yǐ huàn chéng

「 撼 大 樹 」 、 「 掀 泰 山 」
hàn dà shù xiān tài shān

或 「 拉 車 」 。
huò lā chē



An ant trying to move a grindstone — overestimating oneself.
This phrase is used to describe derisively a person who is trying to take on something beyond his abilities.

19

黃^{ㄏㄨㄤˊ} 連^{ㄌㄧㄢˊ} 樹^{ㄕㄩˋ} 下^{ㄒㄩㄚˋ} 彈^{ㄊㄢˊ} 琴^{ㄑㄧㄣˊ}
huáng lián shù xià tán qín

— 苦^{ㄎㄨˇ} 中^{ㄓㄨㄥ} 取^{ㄑㄩˇ} 樂^{ㄌㄜˋ} 。
kǔ zhōng qǔ lè



黃^{ㄏㄨㄤˊ} 連^{ㄌㄧㄢˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 根^{ㄍㄣ} 、 莖^{ㄕㄨㄥ} 都^{ㄉㄨ} 很^{ㄏㄟ} 苦^{ㄎㄨˇ} ，
huáng lián de gēn jīng dōu hěn kǔ

但^{ㄉㄢˋ} 樹^{ㄕㄩˋ} 高^{ㄍㄠ} 不^ㄨ 過^{ㄍㄨㄛˋ} 一^ㄧ 尺^ㄇ ，
dàn shù gāo bú guò yī chǐ

坐^{ㄗㄨㄛˊ} 在^{ㄗㄞˋ} 黃^{ㄏㄨㄤˊ} 連^{ㄌㄧㄢˊ} 樹^{ㄕㄩˋ} 下^{ㄒㄩㄚˋ} 彈^{ㄊㄢˊ} 琴^{ㄑㄧㄣˊ}
zuò zài huáng lián shù xià tán qín

只^ㄓ 是^ㄕ 一^ㄧ 種^{ㄓㄨㄥ} 假^{ㄐㄧㄚˇ} 想^{ㄒㄩㄤˋ} 。
zhǐ shì yī zhǒng jiǎ xiǎng

指^ㄓ 在^{ㄗㄞˋ} 困^{ㄎㄨㄣˋ} 苦^{ㄎㄨˇ} 中^{ㄓㄨㄥ} 強^{ㄑㄩㄥˊ} 尋^{ㄒㄩㄣˊ} 歡^{ㄏㄨㄢˊ} 樂^{ㄌㄜˋ} 。
zhǐ zài kùn kǔ zhōng qiáng xún huān lè



**Strumming the qin under a goldthread tree
— making merry in difficult times.**

The Chinese goldthread or Coptis chinensis only grows to a height of about one foot so the image of sitting under it is actually a physical impossibility.

The plant is used in Chinese medicine and is known for its bitterness.

Ku, bitter, also has the meaning of hardship, suffering or misery.

Music is a form of enjoyment but note also that the Chinese characters for “enjoyment” and “music” are the same.

20

稀^{ㄒㄧ} 泥^{ㄋㄧ} 抹^{ㄇㄛˇ} 光^{ㄍㄨㄤ} 牆^{ㄑㄩㄤ}
xī ní mǒ guāng qiáng

— 敷^{ㄈㄨ} 衍^{ㄧㄢˇ} 了^{ㄌㄢˇ} 事^{ㄕㄨˋ} 。
fū yǎn liǎo shì

指^{ㄓˇ} 做^{ㄉㄨㄛˋ} 事^{ㄕㄨˋ} 隨^ㄟ 便^{ㄅㄧㄢˋ} 、
zhǐ zuò shì suí biàn

馬^{ㄇㄚˇ} 虎^{ㄏㄨˇ} 、 不^{ㄨˋ} 認^{ㄣˋ} 真^{ㄓㄣ} 。
mǎ hǔ bú rèn zhēn

To cover a rough wall with watery plaster
— muddle through and have done with it.
This describes doing one's work
in a perfunctory manner.



21

房^{ㄈㄤˊ} 頭^{ㄊㄡˊ} 頂^{ㄉㄩㄥˇ} 上^{ㄕㄨㄥˋ}
fāng tóu dǐng shàng

吹^{ㄔㄨㄟ} 喇^{ㄌㄚˇ} 叭^{ㄅㄚ} — 高^{ㄅㄠ} 調^{ㄉㄠ} 〇
chuī lǎ ba gāo diào

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˊ} 言^{ㄧㄢˊ} 論^{ㄌㄨㄣˋ} 、 主^{ㄓǔ} 張^{ㄓāng}
bǐ yù yán lùn zhǔ zhāng

超^{ㄔㄠ} 出^{ㄔㄨ} 實^{ㄕㄢˊ} 際^{ㄐㄧˋ} 的^{ㄉㄜ} 水^{ㄕㄨㄟ} 準^{ㄓㄨㄣˇ} 〇
chāo chū shí jì de shuǐ zhǔn



Playing a horn on the rooftop — a lofty tone (mouthing high sounding words). This is used to describe pretentious or pompous talk.

22

孫^{ㄙㄨㄣˊ} 悟^{ㄨˋ} 空^{ㄎㄨㄥˊ} 拔^{ㄅㄚˊ} 猴^{ㄏㄡˊ} 毛^{ㄇㄠˊ}
sūn wù kōng bá hóu máo

—— 說^{ㄕㄨㄛˊ} 變^{ㄅㄧㄢˋ} 就^{ㄐㄩˋ} 變^{ㄅㄧㄢˋ} 。
shuō biàn jiù biàn

西^{ㄒㄧˊ} 遊^{ㄩˊ} 記^{ㄐㄧˋ} 裡^{ㄌㄧˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 孫^{ㄙㄨㄣˊ} 悟^{ㄨˋ} 空^{ㄎㄨㄥˊ}
xī yóu jì lǐ de sūn wù kōng

拔^{ㄅㄚˊ} 下^{ㄒㄚˋ} 自^{ㄗㄧˋ} 己^{ㄐㄧˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 毛^{ㄇㄠˊ} ,
bá xià zì jǐ de máo

叫^{ㄐㄧㄠˋ} 一^{ㄧˊ} 聲^{ㄕㄨㄥˊ} 變^{ㄅㄧㄢˋ} , 毛^{ㄇㄠˊ} 就^{ㄐㄩˋ} 聽^{ㄊㄩㄥˊ} 命^{ㄇㄩㄥˋ} 而^{ㄦˊ} 變^{ㄅㄧㄢˋ} 。
jiào yī shēng biàn máo jiù tīng mìng ér biàn

比^{ㄅǐˋ} 喻^{ㄩˋ} 事^{ㄕㄨˊ} 情^{ㄑㄩㄥˊ} 變^{ㄅㄧㄢˋ} 化^{ㄏㄨㄚˋ} 很^{ㄏㄣˇ} 快^{ㄎㄨㄞˋ} 。
bǐ yù shì qíng biàn huà hěn kuài



**The Monkey King pulling out a hair
— when he says “change”, it changes.**

The Monkey King was endowed with magical powers.
He could pull out a hair and say “change”,
and it would change into whatever he willed.
This describes rapid transformation.

23

燙^{たう}手^{アヌ}的^の粥^ユ盆^{タラ}
tàng shǒu de zhōu pén

—— 扔^ロ了^の心^{シン}疼^{たう}，
rēng le xīn téng

不^ウ扔^ロ手^{アヌ}疼^{たう}。
bù rēng shǒu téng

盛^イ熱^に粥^ユ的^の盆^{タラ}子^シ特^た別^べ燙^{たう}手^{アヌ}，
chéng rè zhōu de pén zi tè bié tàng shǒu

扔^ロ了^の，粥^ユ灑^ム出^イ來^カ，可^カ惜^シ；
rēng le zhōu sā chū lái kě xī

不^ウ扔^ロ，手^{アヌ}燙^{たう}。
bù rēng shǒu tàng

比^ヒ喻^イ對^タ某^カ人^ニ或^ハ事^{コト}物^{モノ}，
bǐ yù duì mǒu rén huò shì wù

不^ウ要^ヤ不^ウ行^コ，要^ヤ也^モ不^ウ行^コ。
bū yào bù xíng yào yě bù xíng



A hot bowl of porridge

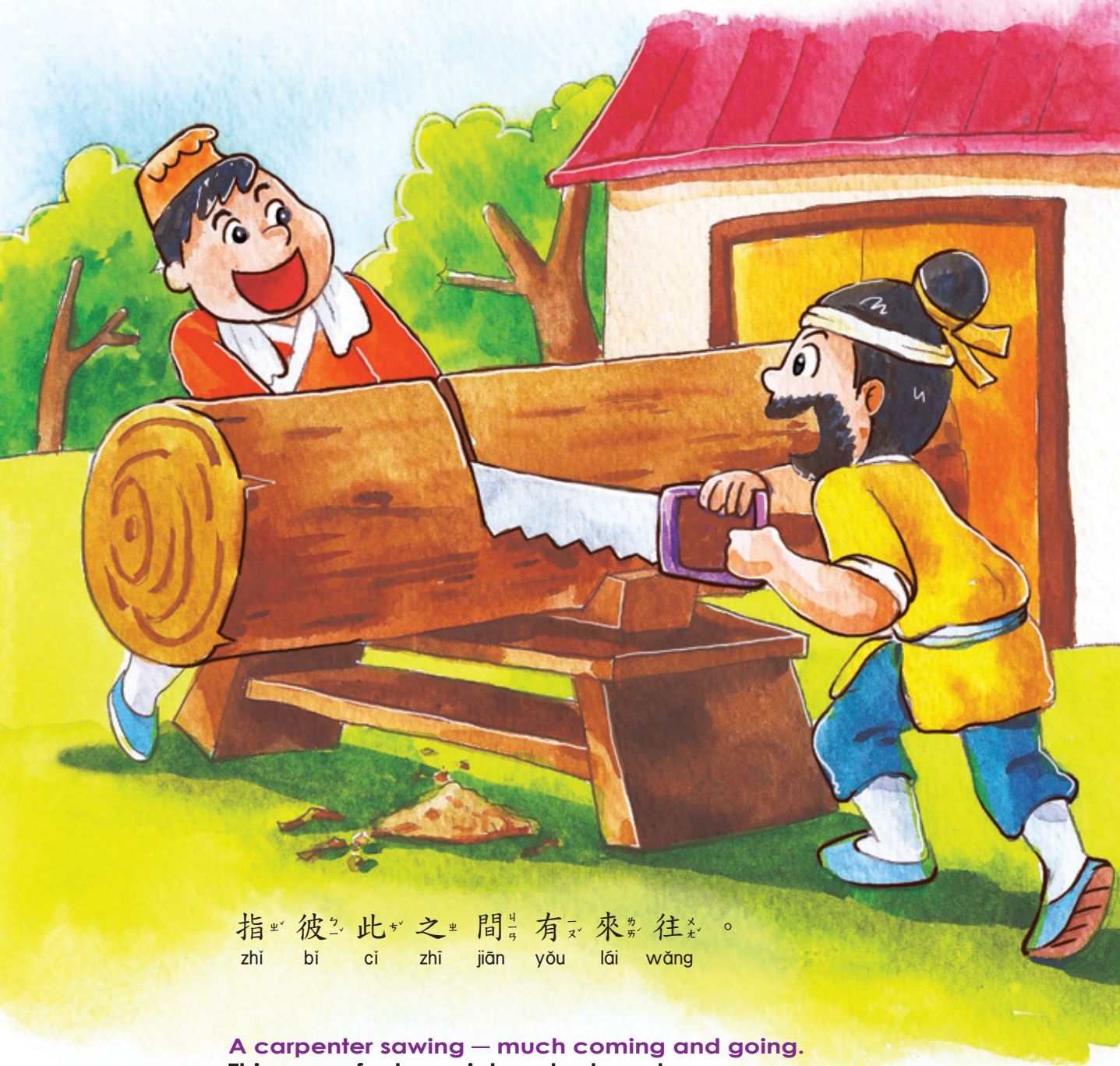
— it's a shame to toss it, but if you hold on to it, it burns your hands.

This can be used to describe a person or something one would have trouble keeping but at the same time is hesitant to part with.

24

木^{ㄇㄨˋ} 匠^{ㄐㄧㄤˋ} 拉^{ㄌㄚ} 大^{ㄉㄚˋ} 鋸^{ㄐㄩˋ}
mù jiàng lā dà jù

— 有^{ㄧㄡˇ} 來^{ㄌㄞˊ} 有^{ㄧㄡˇ} 去^{ㄑㄩˋ} 。



指^ㄓ 彼^ㄅ 此^ㄘ 之^ㄓ 間^ㄐ 有^ㄧ 來^ㄌ 往^ㄨ 。

zhǐ bǐ cǐ zhī jiān yǒu lái wǎng

A carpenter sawing — much coming and going.
This can refer to social contact, exchange,
or reciprocal exchange of favors.

鐵^{tiě} 鎚^{chuí} 打^{dǎ} 鐵^{tiě} 砧^{zhēn}

—— 硬^{yìng} 碰^{pèng} 硬^{yìng}。

鐵^{tiě} 鎚^{chuí} 和^{hé} 鐵^{tiě} 砧^{zhēn} 都^{dōu} 是^{shì} 硬^{yìng} 的^{de} 東^{dōng} 西^{xī}，

兩^{liǎng} 個^{ge} 相^{xiāng} 碰^{pèng}，

比^{bǐ} 喻^{yù} 比^{bǐ} 賽^{sài} 中^{zhōng} 的^{de} 強^{qiáng} 手^{shǒu} 對^{duì} 強^{qiáng} 手^{shǒu}，

或^{huò} 以^{yǐ} 強^{qiáng} 硬^{yìng} 的^{de} 態^{tài} 度^{dù}，

對^{duì} 付^{fù} 強^{qiáng} 硬^{yìng} 的^{de} 態^{tài} 度^{dù}。



A hammer hitting an anvil — hard against hard.

This is used to describe two top contestants matched against each other or two people confronting each other both with a tough, unyielding attitude.

26

小^{ㄒㄩㄠˇ} 鬼^{ㄍㄨㄟˇ} 晒^{ㄕㄞˋ} 太^{ㄊㄞˋ} 陽^{ㄧㄤˊ}
xiǎo guǐ shài tài yáng

— 影^{ㄩㄥˇ} 子^{ㄗˇ} 都^{ㄉㄡ} 沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 。
yǐng zi dōu méi yǒu

傳^{ㄔㄨㄢˊ} 說^{ㄕㄨㄛˊ} 鬼^{ㄍㄨㄟˇ} 沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 影^{ㄩㄥˇ} 子^{ㄗˇ} 。
chuán shuō guǐ méi yǒu yǐng zi

指^{ㄓˇ} 沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 蹤^{ㄗㄨㄥ} 影^{ㄩㄥˇ} ，
zhǐ méi yǒu zōng yǐng

連^{ㄌㄧㄢˊ} 痕^{ㄏㄣˊ} 跡^{ㄗˊ} 都^{ㄉㄡ} 看^{ㄎㄢˋ} 不^{ㄨˋ} 到^{ㄉㄠˋ} 。
lián hén jī dōu kàn bú dào

A ghost sunning — not even a shadow.

The ghost of course does not cast a shadow.

This means not a trace or not a sign of something.

27

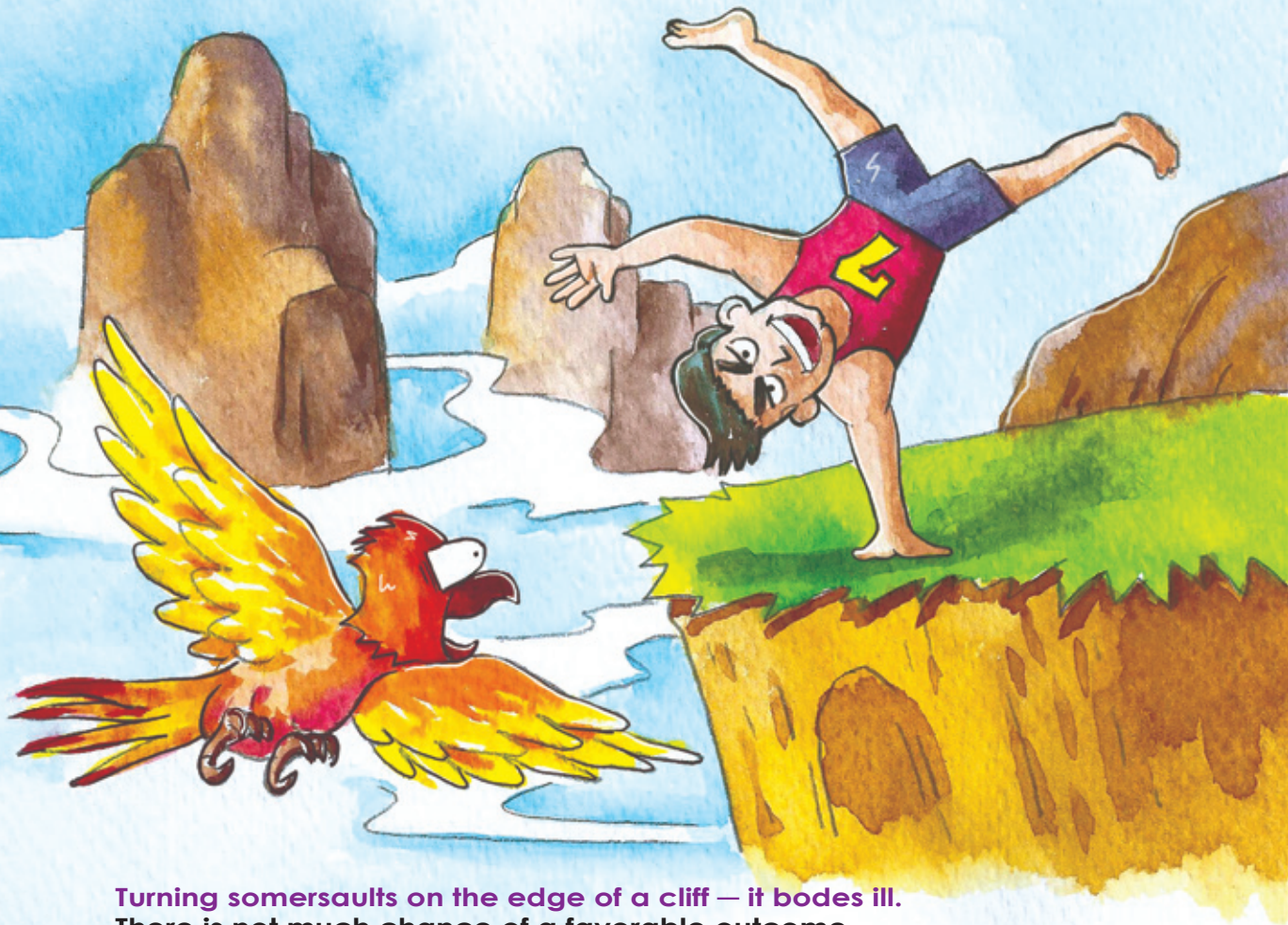
懸^{ㄒㄨㄢˊ} 崖^{ㄢㄞˊ} 上^{ㄕㄨㄥˋ} 翻^{ㄈㄢ} 跟^{ㄍㄟ} 頭^{ㄊㄡˊ}
xuán yái shàng fān gēn tóu

— 凶^{ㄒㄨㄥ} 多^{ㄉㄨㄛ} 吉^{ㄐㄧ} 少^{ㄕㄞˋ} 〇
xiōng duō jí shǎo

在^{ㄗㄞˋ} 懸^{ㄒㄨㄢˊ} 崖^{ㄢㄞˊ} 上^{ㄕㄨㄥˋ} 翻^{ㄈㄢ} 跟^{ㄍㄟ} 頭^{ㄊㄡˊ} 是^{ㄕㄞˋ} 很^{ㄏㄟ} 危^{ㄨㄟ} 險^{ㄒㄢˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 〇
zài xuán yái shàng fān gēn tóu shì hěn wēi xiǎn de

比^{ㄅㄧˊ} 喻^{ㄩˋ} 遭^{ㄗㄠ} 到^{ㄉㄠˋ} 災^{ㄗㄞ} 禍^{ㄏㄨㄛˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 可^{ㄎㄜˊ} 能^{ㄋㄥˊ} 性^{ㄒㄩㄥˋ}
bǐ yù zāo dào zāi huò de kě néng xìng

多^{ㄉㄨㄛ} 過^{ㄍㄨㄛˋ} 得^{ㄉㄜˊ} 到^{ㄉㄠˋ} 吉^{ㄐㄧ} 利^{ㄌㄧˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 可^{ㄎㄜˊ} 能^{ㄋㄥˊ} 性^{ㄒㄩㄥˋ} 〇
duō guō dé dào jí lì de kě néng xìng



Turning somersaults on the edge of a cliff — it bodes ill.
There is not much chance of a favorable outcome.

28

瀉^{ㄒㄧㄝˋ} 肚^{ㄉㄨˋ} 子^{ㄗㄩˋ} 吃^ㄇ 補^{ㄅㄨˇ} 藥^{ㄧㄠˋ}
xiè dù zi chī bǔ yào

— 白^{ㄅㄞˊ} 費^{ㄈㄟˋ} 。
bái fèi



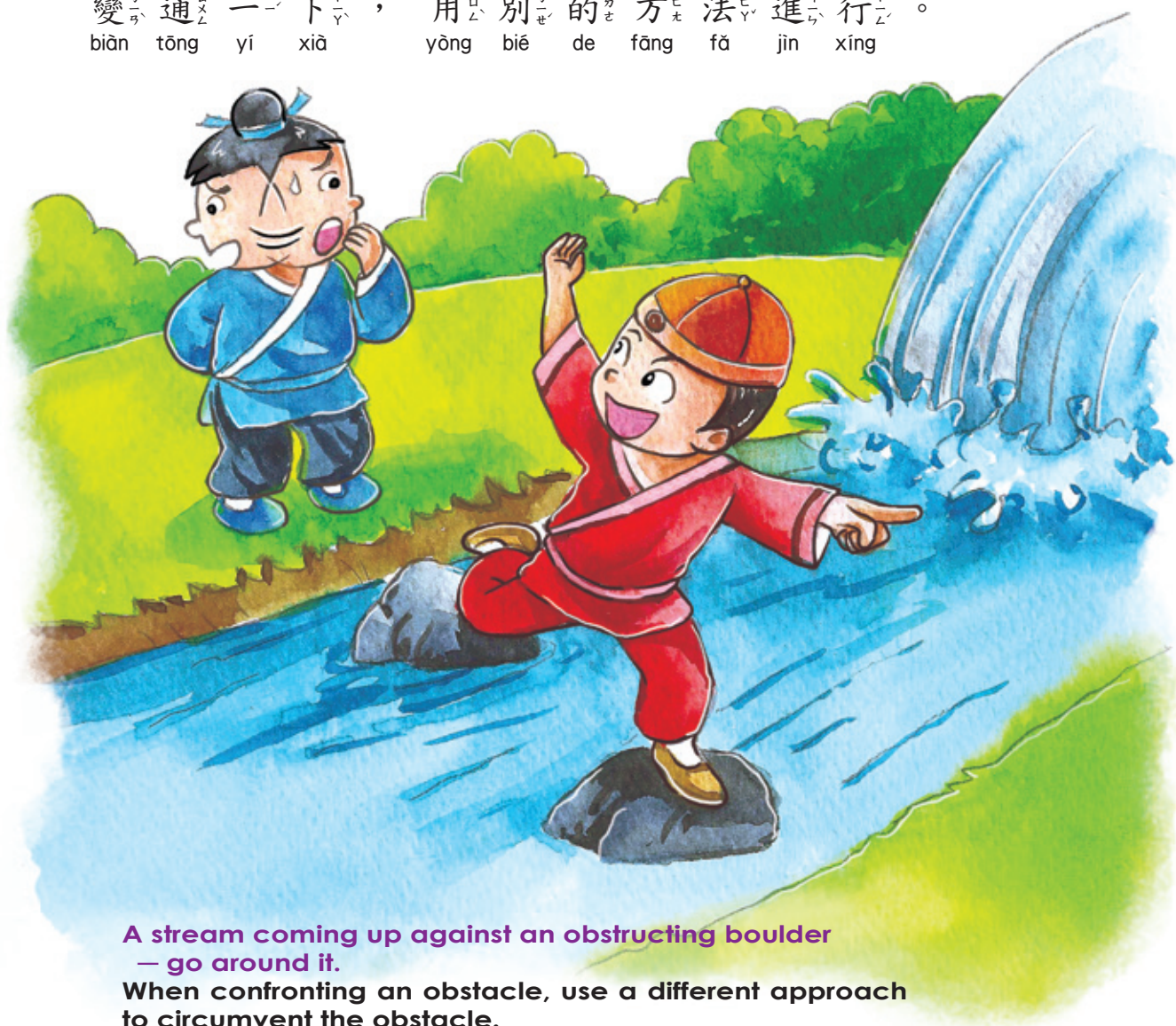
瀉^{ㄒㄧㄝˋ} 肚^{ㄉㄨˋ} 子^{ㄗㄩˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 時^ㄕ 候^{ㄏㄡˋ} ，
xiè dù zi de shí hòu
腸^ㄇ 胃^{ㄨㄟˋ} 不^ㄅ 能^ㄋ 吸^ㄒ 收^ㄕ ，
cháng wèi bù néng xī shōu
吃^ㄇ 了^{ㄌㄜˊ} 補^{ㄅㄨˇ} 藥^{ㄧㄠˋ} ，
chī le bǔ yào
也^{ㄟˋ} 一^ㄟ 樣^{ㄩㄥˋ} 排^{ㄆㄞˊ} 泄^{ㄒㄧㄝˋ} 出^ㄇ 去^{ㄑㄩˋ} ，
yě yí yàng pái xiè chū qù
等^{ㄉㄥ} 於^{ㄩˊ} 白^{ㄅㄞˊ} 吃^ㄇ 。
děng yú bái chī
比^{ㄅㄧˊ} 喻^{ㄩˋ} 徒^{ㄊㄨˊ} 勞^{ㄌㄠˊ} 無^{ㄨˊ} 功^{ㄍㄨㄥ} 。
bǐ yù tú láo wú gōng

To take a tonic when one has the diarrhea — all for nothing.
The medicinal benefits of a tonic cannot, of course, be absorbed when one is suffering from diarrhea and are wasted.
This describes doing something in vain.

溪^{ㄒㄧ} 水^{ㄕㄨㄟ} 遇^ㄩ 到^{ㄉㄠ} 擋^{ㄉㄤ} 路^{ㄌㄨ} 石^ㄕ
 xī shuǐ yù dào dǎng lù shí
 — 繞^ㄠ 道^{ㄉㄠ} 而^ㄦ 行^{ㄒㄩ} 。
 rào dào ér xíng

指^ㄓ 做^ㄉ 事^ㄕ 時^ㄕ 遇^ㄩ 到^ㄉ 阻^ㄕ 礙^ㄞ ，
 zhǐ zuò shì shí yù dào zǔ ài

變^{ㄅㄧ} 通^ㄊ 一^ㄧ 下^{ㄒㄩ} ， 用^ㄩ 別^ㄅ 的^ㄉ 方^ㄈ 法^ㄈ 進^ㄐ 行^ㄒ 。
 biàn tōng yí xià yòng bié de fāng fǎ jìn xíng



**A stream coming up against an obstructing boulder
 — go around it.**

**When confronting an obstacle, use a different approach
 to circumvent the obstacle.**

30

餓^è 犬^{quǎn} 爭^{zhēng} 食^{shí}

—— 自^{zì} 相^{xiāng} 殘^{cán} 殺^{shā}。

餓^è 狗^{gǒu} 在^{zài} 爭^{zhēng} 吃^{chī} 食^{shí} 物^{wù} 時^{shí}，

互^{hù} 相^{xiāng} 拼^{pīn} 命^{mìng} 廝^{sī} 咬^{yǎo}。

比^{bǐ} 喻^{yù} 自^{zì} 己^{jǐ} 人^{rén} 互^{hù} 相^{xiāng} 殘^{cán} 殺^{shā}。



**Hungry dogs fighting over food
— fierce contention.**

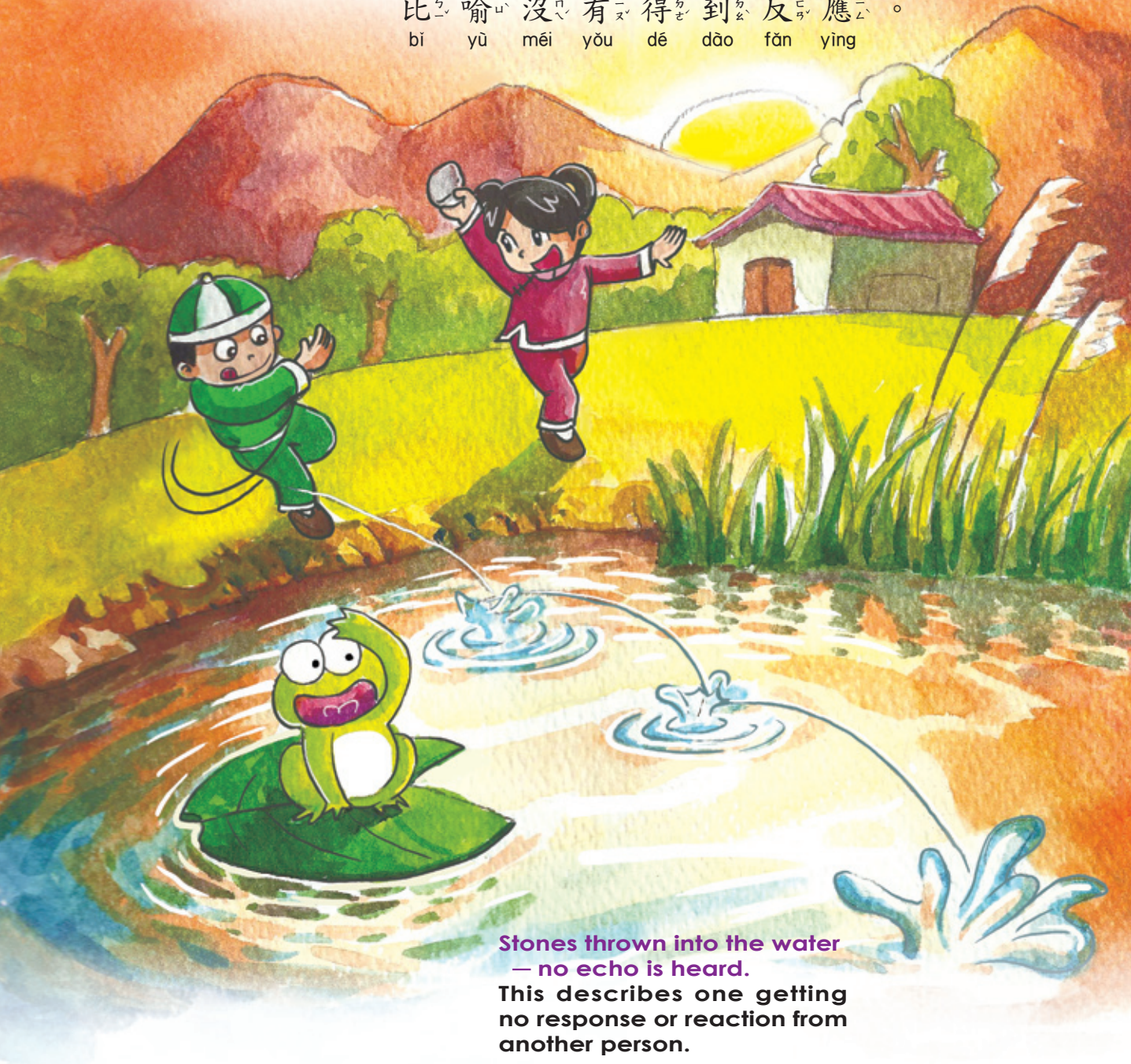
**This is used to describe fierce
infighting or mutual slaughter.**

31

石 子 投 進 水 裡
shí zi tóu jìn shuǐ lǐ

— 沒 有 回 響 。
méi yǒu huí xiǎng

比 喻 沒 有 得 到 反 應 。
bǐ yù méi yǒu dé dào fǎn yīng



**Stones thrown into the water
— no echo is heard.**

**This describes one getting
no response or reaction from
another person.**

牛^{niú} 鼻^{bí} 子^{zi} 穿^{chuān} 環^{huán}

—— 讓^{ràng} 人^{rén} 家^{jiā} 牽^{qiān} 著^{zhe} 走^{zǒu} 。

牛^{niú} 鼻^{bí} 子^{zi} 穿^{chuān} 環^{huán}

是^{shì} 為^{wèi} 了^{le} 繫^{xì} 繩^{shéng} 子^{zi} 讓^{ràng} 人^{rén} 牽^{qiān} 著^{zhe} 走^{zǒu} 。

指^{zhǐ} 聽^{tīng} 人^{rén} 指^{zhǐ} 揮^{huī} , 受^{shòu} 人^{rén} 牽^{qiān} 制^{zhì} ,

自^{zì} 己^{jǐ} 不^{bù} 能^{néng} 作^{zuò} 主^{zhǔ} 。



An ox with a ring in its nose — waiting to be led.
This is used to describe someone who has no
initiative, or who is under other people's control.

33

站^{zhàn} 在^{zài} 黃^{huáng} 河^{hé} 兩^{liǎng} 岸^{àn} 握^{wò} 手^{shǒu}
 — 差^{chā} 遠^{yuǎn} 啦^{la}。

站^{zhàn} 在^{zài} 黃^{huáng} 河^{hé} 兩^{liǎng} 岸^{àn} 要^{yào} 握^{wò} 手^{shǒu}，
 是^{shì} 離^{lí} 得^{de} 太^{tài} 遠^{yuǎn} 了^{le}。
 比^{bǐ} 喻^{yù} 相^{xiāng} 差^{chā} 太^{tài} 大^{dà}。



Standing on one side of the Yellow River to shake hands with someone on the other side — a long way off.
 This is used to describe a great disparity.

34

紙^{ㄓˇ} 上^{ㄕˋ} 畫^{ㄏuàˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 大^{ㄉㄚˋ} 砲^{ㄆㄠˋ}
zhǐ shàng huà de dà pào

—— 一^{ㄧˊ} 輩^{ㄅㄟˋ} 子^{ㄗˇ} 也^{ㄟˇ} 打^{ㄉㄚˇ} 不^{ㄨˊ} 響^{ㄒㄩㄥˇ} 。

指^{ㄓˇ} 沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 實^{ㄕㄨˋ} 用^{ㄩˋ} 價^{ㄐㄧㄚˋ} 值^{ㄓˋ} 、
zhǐ měi yǒu shí yòng jià zhí

好^{ㄏㄠˇ} 看^{ㄎㄢˋ} 而^{ㄦˊ} 不^{ㄨˊ} 能^{ㄋㄥˊ} 用^{ㄩˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 東^{ㄉㄨㄥˊ} 西^{ㄒㄧˊ} ，
hǎo kàn ér bù néng yòng de dōng xī

或^{ㄏuòˋ} 比^{ㄅǐˋ} 喻^{ㄩˋ} 某^{ㄇㄨˇ} 件^{ㄓㄨㄢˋ} 事^{ㄕㄨˋ} 情^{ㄑㄩㄥˊ} 、
huò bǐ yù mǒu jiàn shì qíng

沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 人^{ㄖㄣˊ} 響^{ㄒㄩㄥˇ} 應^{ㄩㄥˊ} ，
méi yǒu rén xiǎng yīng

不^{ㄨˊ} 能^{ㄋㄥˊ} 成^{ㄔㄥˊ} 功^{ㄍㄨㄥˊ} 。

bù néng chéng gōng



A cannon drawn on paper — it will never fire.

This describes something that has no practical use, something that is attractive but useless, or a plan that cannot be put into effect.

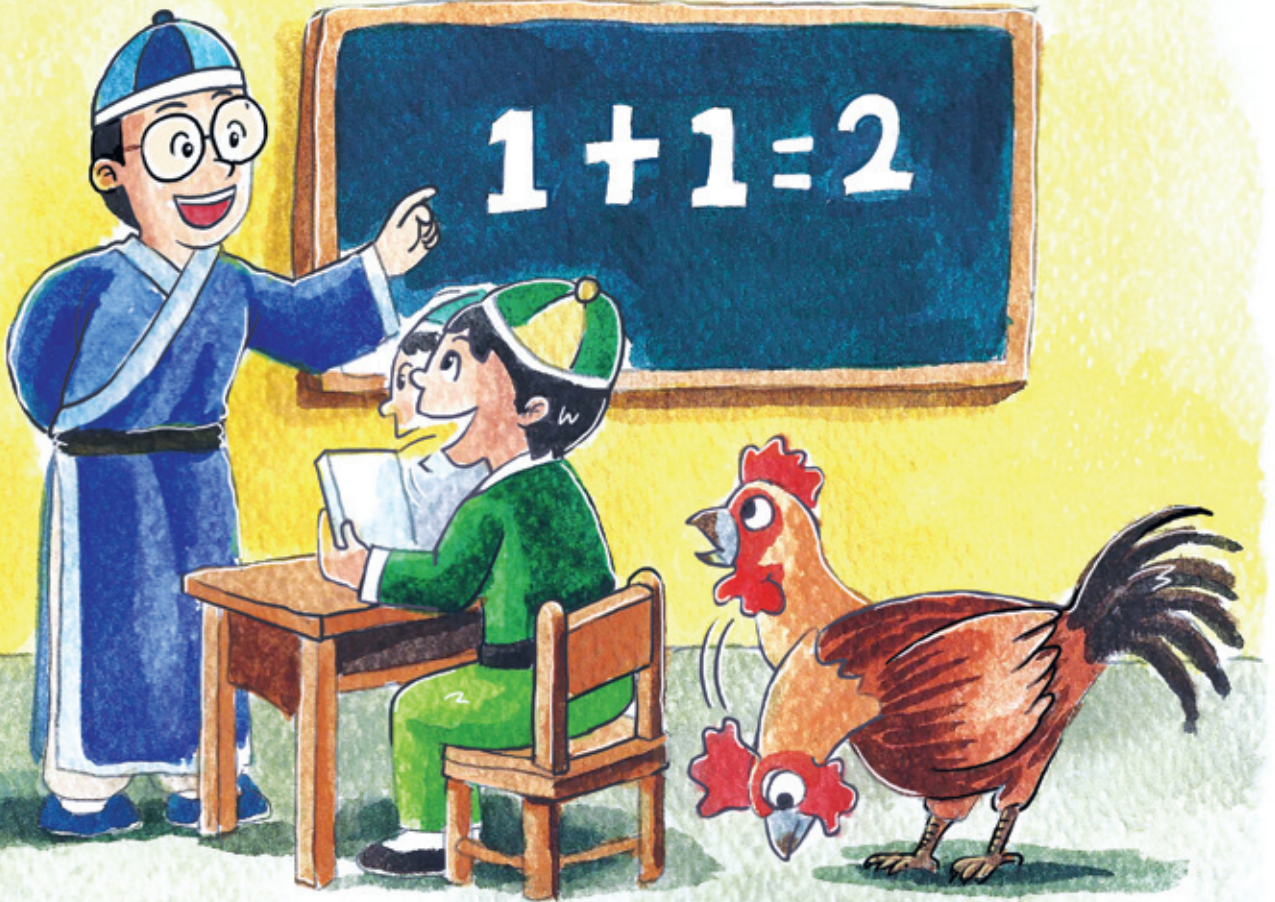
35

啄 zhuō 米 mǐ 的 de 雞 jī

—— 連 lián 連 lián 點 diǎn 頭 tóu 。

用 yòng 雞 jī 啄 zhuō 米 mǐ 的 de 樣 yàng 子 zi

來 lái 形 xíng 容 róng 人 rén 連 lián 連 lián 點 diǎn 頭 tóu 的 de 模 mó 樣 yàng 。



A chicken pecking at grain — nodding incessantly.
This describes a person nodding in assent.

瓦^{wǎ} 上^{shàng} 霜^{shuāng} — 不^{bù} 長^{cháng} 久^{jiǔ} 。



屋^{wū} 瓦^{wǎ} 上^{shàng} 面^{miàn} 的^{de} 霜^{shuāng} ，
 太^{tài} 陽^{yáng} 一^{yí} 出^{chū} 來^{lái} ， 就^{jiù} 融^{róng} 掉^{diào} 了^{le} 。

比^{bǐ} 喻^{yù} 事^{shì} 物^{wù} 不^{bù} 能^{néng} 持^{chí} 久^{jiǔ} 。

Frost on the roof tile — short-lived.

The frost on the roof melts as soon as the sun comes out.
 This is used to describe anything that won't last long.

繡花枕頭 — 一包草。
xiù huā zhěn tóu yì bāo cǎo

繡花枕頭外面漂亮，
xiù huā zhěn tóu wài miàn piào liàng

裡面裝的是乾草。
lǐ miàn zhuāng de shì gān cǎo

比喻人的外表好看，
bǐ yù rén de wài biǎo hǎo kàn

但實際上沒有內涵。
dàn shí jì shàng méi yǒu nèi hán



An embroidered pillow — a bag of straw.

Although the outside is beautifully embroidered, the inside is only straw — the traditional pillow stuffing. This is used to describe people who look good on the outside but have nothing inside.

下^{ㄒㄩㄚˋ} 雨^{ㄩˇ} 天^{ㄊㄩㄢ} 背^{ㄅㄟ} 稻^{ㄉㄠˋ} 草^{ㄘㄠˇ}
xià yǔ tiān bēi dào cǎo

—— 越^{ㄩㄝˋ} 背^{ㄅㄟ} 越^{ㄩㄝˋ} 重^{ㄓㄨㄥˊ} 。
yuè bēi yuè zhòng



稻^{ㄉㄠˋ} 草^{ㄘㄠˇ} 本^{ㄅㄣˇ} 來^{ㄌㄞˊ} 是^{ㄕㄧˋ} 很^{ㄏㄣˇ} 輕^{ㄑㄩㄥ} 的^{ㄉㄜˊ} ，
dào cǎo běn lái shì hěn qīng de

但^{ㄉㄢˋ} 被^{ㄅㄟ} 雨^{ㄩˇ} 水^{ㄕㄨㄟ} 淋^{ㄌㄩㄣ} 著^{ㄓㄜˊ} ，
dàn bèi yǔ shuǐ lín zhe

就^{ㄐㄩˋ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 越^{ㄩㄝˋ} 來^{ㄌㄞˊ} 越^{ㄩㄝˋ} 重^{ㄓㄨㄥˊ} 。
jiù huì yuè lái yuè zhòng

指^{ㄓˇ} 負^{ㄈㄨˋ} 擔^{ㄉㄢ} 越^{ㄩㄝˋ} 來^{ㄌㄞˊ} 越^{ㄩㄝˋ} 重^{ㄓㄨㄥˊ} ，
zhǐ fù dān yuè lái yuè zhòng

或^{ㄏㄨㄛˋ} 責^{ㄗㄞˋ} 任^{ㄣˋ} 越^{ㄩㄝˋ} 來^{ㄌㄞˊ} 越^{ㄩㄝˋ} 大^{ㄉㄚˋ} 。
huò zé rèn yuè lái yuè dà

Carrying straw in the rain — it gets heavier with each step.

The straw is very light, but grows heavier and heavier as it absorbs the rain water.

This is used to describe a burden or responsibility.

雪^{ㄒㄩㄝˇ} 裡^{ㄌㄧˇ} 埋^{ㄇㄞˊ} 人^{ㄖㄣˊ}
xuě lǐ mái rén

—— 瞞^{ㄇㄢˊ} 不^{ㄨˊ} 過^{ㄍㄨㄛˋ} 去^{ㄑㄩˋ} 。
mán bú guò qù

把^{ㄅㄚˇ} 人^{ㄖㄣˊ} 埋^{ㄇㄞˊ} 在^{ㄗㄞˋ} 雪^{ㄒㄩㄝˇ} 裡^{ㄌㄧˇ} ， 暫^{ㄓㄢˋ} 時^{ㄕㄨˊ} 隱^{ㄧㄣˇ} 藏^{ㄘㄤˊ} 起^{ㄑǐ} 來^{ㄌㄞˊ} 了^{ㄌㄜˊ} ；
bǎ rén mái zài xuě lǐ zhàn shí yīn cáng qǐ lái le

可^{ㄎㄜˇ} 是^{ㄕㄞˋ} 等^{ㄉㄥˇ} 天^{ㄊㄩㄢˊ} 氣^{ㄑㄧˋ} 轉^{ㄓㄨㄢˇ} 暖^{ㄢㄨㄢˇ} ， 雪^{ㄒㄩㄝˇ} 融^{ㄖㄨㄥˊ} 化^{ㄏㄨㄚˋ} 之^ㄓ 後^{ㄏㄟˊ} ，
kě shì děng tiān qì zhuǎn nuǎn xuě róng huà zhī hòu

人^{ㄖㄣˊ} 就^{ㄐㄩˋ} 露^{ㄌㄨˋ} 出^{ㄔㄨˊ} 來^{ㄌㄞˊ} 了^{ㄌㄜˊ} 。
rén jiù lù chū lái le

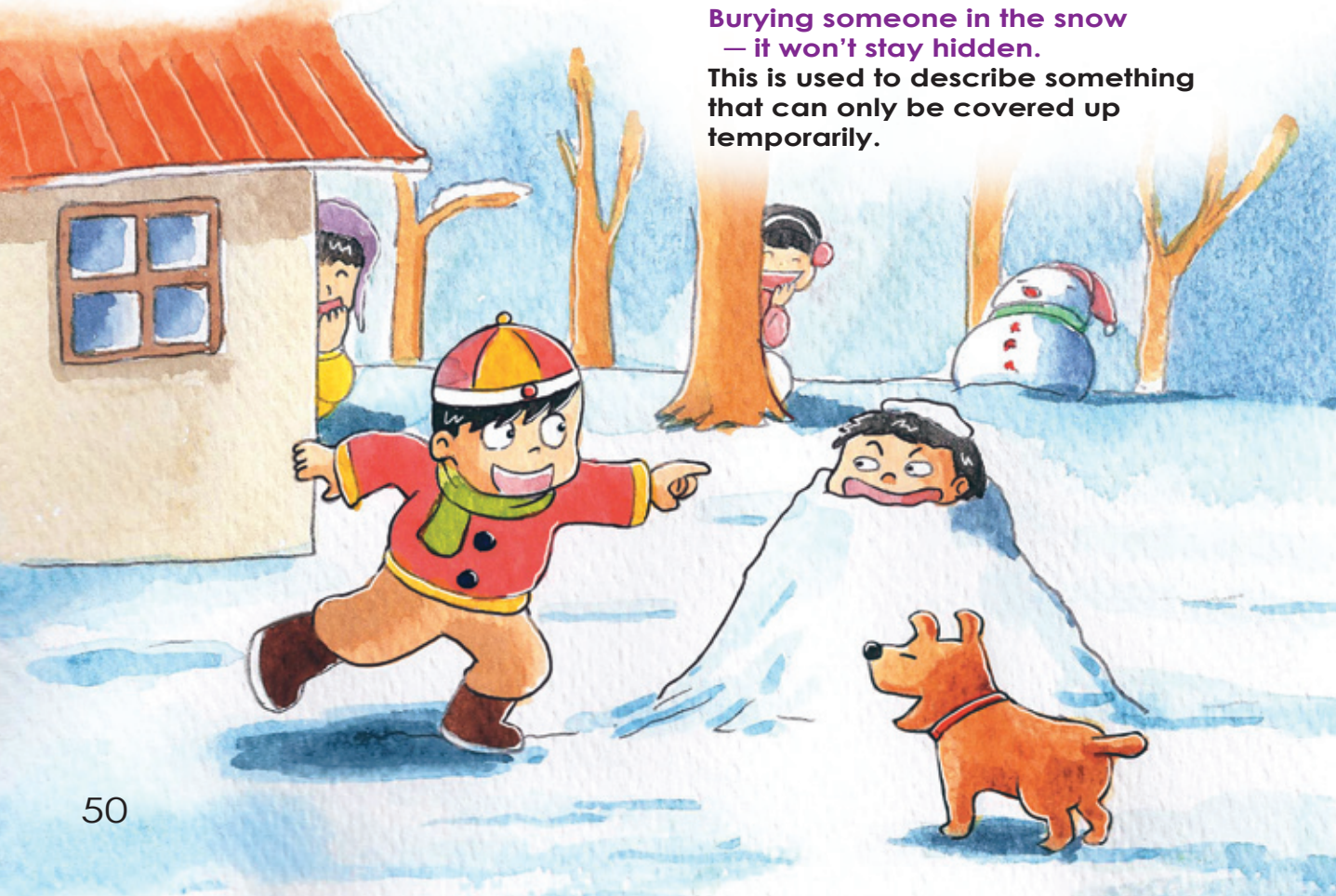
比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 事^{ㄕㄨˊ} 情^{ㄑㄩㄥˊ} 暫^{ㄓㄢˋ} 時^{ㄕㄨˊ} 隱^{ㄧㄣˇ} 瞞^{ㄇㄢˊ} 住^{ㄓù} 了^{ㄌㄜˊ} ，
bǐ yù shì qíng zhàn shí yīn mán zhù le

但^{ㄉㄢˋ} 是^{ㄕㄞˋ} 過^{ㄍㄨㄛˋ} 一^ㄧ 段^{ㄉㄨㄢˋ} 時^{ㄕㄨˊ} 間^{ㄐㄩㄢˊ} 之^ㄓ 後^{ㄏㄟˊ} ，
dàn shì guò yí duàn shí jiān zhī hòu

還^{ㄏㄞˊ} 是^{ㄕㄞˋ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 被^{ㄅㄟˋ} 發^{ㄈㄚˊ} 現^{ㄒㄩㄢˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 。
hái shì huì bèi fā xiàn de

**Burying someone in the snow
— it won't stay hidden.**

This is used to describe something
that can only be covered up
temporarily.



鳥 入 籠 中
niǎo rù lóng zhōng

—— 有 翅 難 飛 。
yǒu chì nán fēi

關 在 籠 子 裡 的 鳥 ，
guān zài lóng zi lǐ de niǎo

雖 然 有 翅 膀 ， 也 飛 不 了 。
suī rán yǒu chì bǎng yě fēi bù liǎo

指 人 雖 有 才 幹 ，
zhǐ rén suī yǒu cái gān

但 受 環 境 的 限 制 ，
dàn shòu huán jìng de xiàn zhì

施 展 不 出 來 。
shī zhǎn bù chū lái



救命阿!!



A bird in a cage — it has wings but can't fly.
This is used to describe a talented person
restricted by external circumstances.

41

半^{ㄅㄢˋ} 夜^{ㄧㄝˋ} 吃^ㄔ 黃^{ㄏㄨㄤˊ} 瓜^{ㄍㄨㄚ}
bàn yè chī huáng guā

—— 不^{ㄅㄨˋ} 知^ㄓ 頭^{ㄊㄡ} 尾^{ㄨㄟˊ} 。
bù zhī tóu wěi

夜^{ㄧㄝˋ} 裡^{ㄌㄧˇ} 看^{ㄎㄢˋ} 不^{ㄅㄨˋ} 見^{ㄐㄧㄢˋ} ，
yè lǐ kàn bú jiàn

吃^ㄔ 黃^{ㄏㄨㄤˊ} 瓜^{ㄍㄨㄚ} 分^{ㄈㄣ} 不^{ㄅㄨˋ} 出^{ㄔㄨ} 哪^{ㄋㄚˇ} 是^ㄕ 頭^{ㄊㄡ} 、 哪^{ㄋㄚˇ} 是^ㄕ 尾^{ㄨㄟˊ} 。
chī huáng guā fēn bù chū nǎ shì tóu nǎ shì wěi

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 不^{ㄅㄨˋ} 知^ㄓ 事^ㄕ 情^{ㄑㄩㄥˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 始^ㄕ 末^{ㄇㄛˋ} 或^{ㄏㄨㄛˋ} 內^{ㄋㄟˊ} 情^{ㄑㄩㄥˊ} 。
bǐ yù bù zhī shì qíng de shǐ mò huò nèi qíng



Eating cucumbers at midnight — unable to tell head from tail.
This refers to being muddled or completely in the dark about something.

鸚鵡學舌
yīng wǔ xué shé

—— 人云亦云。
rén yún yì yún

鸚鵡學話，
yīng wǔ xué huà

只會人家說什麼，
zhǐ huì rén jiā shuō shén me

牠跟著說什麼。

形容沒有主見，
xíng róng méi yǒu zhǔ jiàn

只跟著別人說話。

恭喜發財

恭喜發財

**A parrot imitating human speech
— it says only what it hears.**

This describes one who has no ideas of his own and only “parrots” the opinions of others.



43

狗^{ㄍㄡˇ} 咬^{ㄧㄠˇ} 呂^{ㄌㄩˇ} 洞^{ㄉㄨㄥˋ} 賓^{ㄅㄧㄣ}
gǒu yǎo lǚ dòng bīn

—— 不^{ㄅㄨˊ} 識^{ㄕㄧˋ} 好^{ㄏㄠˇ} 人^{ㄖㄣˊ} 心^{ㄒㄩㄣ} 。

呂^{ㄌㄩˇ} 洞^{ㄉㄨㄥˋ} 賓^{ㄅㄧㄣ} 是^{ㄕㄧˋ} 傳^{ㄔㄨㄢˊ} 說^{ㄕㄨㄛˋ} 中^{ㄓㄨㄥ} 的^{ㄉㄜˊ} 八^{ㄅㄚˊ} 仙^{ㄒㄩㄢ} 之^ㄓ 一^ㄧ ，
lǚ dòng bīn shì chuán shuō zhōng de bā xiān zhī yī
成^{ㄔㄥˊ} 仙^{ㄒㄩㄢ} 之^ㄓ 後^{ㄏㄠˋ} 常^{ㄔㄨㄤˊ} 常^{ㄔㄨㄤˊ} 做^{ㄉㄨㄛˋ} 好^{ㄏㄠˇ} 事^{ㄕㄧˋ} 、 救^{ㄐㄧㄡˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 。

狗^{ㄍㄡˇ} 去^{ㄑㄩˋ} 咬^{ㄧㄠˇ} 呂^{ㄌㄩˇ} 洞^{ㄉㄨㄥˋ} 賓^{ㄅㄧㄣ} 是^{ㄕㄧˋ} 不^{ㄅㄨˊ} 知^ㄓ 道^{ㄉㄠˋ} 辨^{ㄅㄧㄢˋ} 認^{ㄖㄣˋ} 好^{ㄏㄠˇ} 人^{ㄖㄣˊ} 。

比^{ㄅㄧˊ} 喻^{ㄩˋ} 誤^{ㄨˋ} 把^{ㄅㄚˋ} 好^{ㄏㄠˇ} 心^{ㄒㄩㄣ} 當^{ㄉㄤ} 成^{ㄔㄥˊ} 惡^{ㄜˋ} 意^{ㄧˋ} 。



A dog biting Dong-Bin Lu

— to mistake someone's good intentions.

Dong-Bin Lu was one of the eight immortals and gave aid to those in distress.

This phrase refers to suspecting people's good will.

老^{ㄌㄠˇ} 虎^{ㄏǔ} 戴^{ㄉㄞˋ} 佛^{ㄈㄛˊ} 珠^{ㄓㄨ}
lǎo hǔ dài fó zhū

— 假^{ㄐㄧㄚˇ} 充^{ㄔㄨㄥ} 善^{ㄕㄢˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 。
jiǎ chōng shàn rén

佛^{ㄈㄛˊ} 珠^{ㄓㄨ} 是^{ㄕㄞˋ} 佛^{ㄈㄛˊ} 教^{ㄐㄧㄠˋ} 徒^{ㄊㄨˊ} 誦^{ㄙㄨㄥˋ} 經^{ㄐㄩㄥ} 時^{ㄕㄞˊ}
fó zhū shì fó jiào tú sòng jīng shí

用^{ㄩㄥˋ} 來^{ㄌㄞˊ} 計^{ㄐㄧˋ} 算^{ㄙㄨㄢˋ} 次^{ㄘㄧˋ} 數^{ㄕㄨˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 成^{ㄔㄥˊ} 串^{ㄔㄨㄢˋ} 珠^{ㄓㄨ} 子^{ㄗㄩˊ} 。
yòng lái jì suàn cì shù de chéng chuàn zhū zi

老^{ㄌㄠˇ} 虎^{ㄏǔ} 愛^{ㄞˋ} 吃^{ㄔㄧ} 人^{ㄖㄣˊ} ， 卻^{ㄑㄩㄝˋ} 戴^{ㄉㄞˋ} 上^{ㄕㄨㄥˋ} 佛^{ㄈㄛˊ} 珠^{ㄓㄨ} ，
lǎo hǔ ài chī rén què dài shàng fó zhū

假^{ㄐㄧㄚˇ} 裝^{ㄓㄨㄤ} 成^{ㄔㄥˊ} 信^{ㄒㄩㄣˋ} 佛^{ㄈㄛˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 門^{ㄇㄣˊ} 徒^{ㄊㄨˊ} 。
jiǎ zhuāng chéng xìn fó de mén tú

比^{ㄅㄧˊ} 喻^{ㄩˋ} 壞^{ㄏㄞˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 偽^{ㄨㄟˋ} 裝^{ㄓㄨㄤ} 成^{ㄔㄥˊ} 好^{ㄏㄠˇ} 人^{ㄖㄣˊ} 。
bǐ yù huài rén wěi zhuāng chéng hǎo rén



**A tiger wearing prayer beads
— pretended kindheartedness.**
This is the Chinese version of a wolf in sheep's clothing.

45

貓頭鷹報喜
māo tóu yīng bào xǐ

—— 誰信得過你。
shéi xìn de guō nǐ

民間迷信貓頭鷹是
mín jiān mí xìn māo tóu yīng shì

不吉利的兆頭，
bù jí lì de zhào tóu

牠只報兇不會報喜。
tā zhǐ bào xiōng bù huì bào xǐ

說貓頭鷹報喜是誰也不會相信的。
shuō māo tóu yīng bào xǐ shì shéi yě bù huì xiāng xìn de



An owl bringing good news — hard to believe.

In Chinese folklore the owl is a harbinger of bad news or misfortune. This is the same as saying that nobody would believe it.

46

啄^{ㄗㄨㄛˊ} 木^{ㄇㄨˋ} 鳥^{ㄋㄧㄠˇ} 治^{ㄓˋ} 樹^{ㄕㄨˋ}
zhuō mù niǎo zhì shù

—— 全^{ㄑㄩㄢˊ} 仗^{ㄓㄤˋ} 嘴^{ㄗㄨㄟˊ} 硬^{ㄩㄥˋ} 。

quán zhàng zuǐ yìng

啄^{ㄗㄨㄛˊ} 木^{ㄇㄨˋ} 鳥^{ㄋㄧㄠˇ} 靠^{ㄎㄠˋ} 著^{ㄓㄜˋ} 堅^{ㄐㄧㄢ} 硬^{ㄩㄥˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 嘴^{ㄗㄨㄟˊ} ，
zhuō mù niǎo kào zhe jiān yìng de zuǐ

才^{ㄘㄞˊ} 能^{ㄋㄥˊ} 把^{ㄅㄚˇ} 樹^{ㄕㄨˋ} 裡^{ㄌㄧˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 蟲^{ㄘㄨㄥˊ} 啄^{ㄗㄨㄛˊ} 去^{ㄑㄩˊ} 。

cái néng bǎ shù lǐ de chóng zhuō qù

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 用^{ㄩㄥˊ} 嘴^{ㄗㄨㄟˊ} 巴^{ㄅㄚ} 逞^{ㄔㄥˇ} 能^{ㄋㄥˊ} ， 不^{ㄅㄨˊ} 認^{ㄣˋ} 輸^{ㄕㄨ} 。

bǐ yù yòng zuǐ bā chěng néng

bú rèn shū



A woodpecker curing a tree — relying completely on his hard beak.

The point of this phrase rests on zuì-yìng which here is used punningly to describe the woodpecker's hard beak but normally describes a person who is swaggeringly self-assertive and insists on in being in the right.

47

雷 劈 豆 腐
léi pī dòu fǔ

—— 專 找 軟 的 欺 。

zhuān zhǎo ruǎn de qī

指 專 找 老 實 的 人
zhǐ zhuān zhǎo lǎo shí de rén

或 軟 弱 的 人 欺 負 。

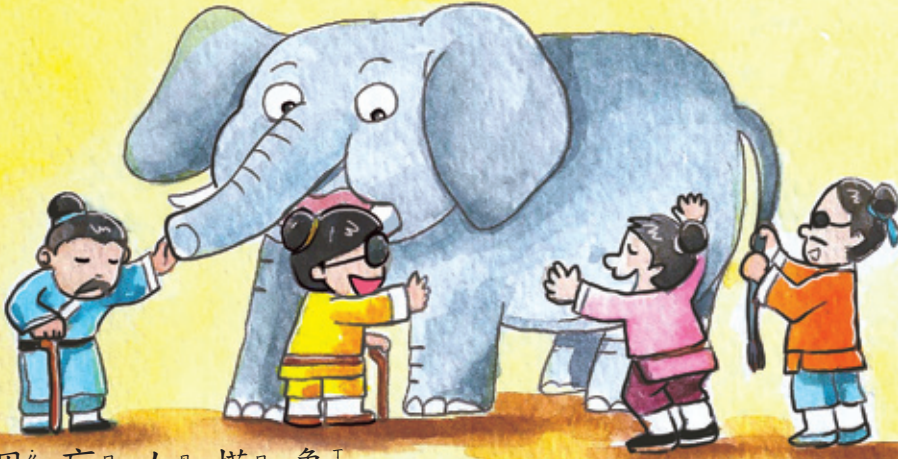
huò ruǎn ruò de rén qī fù



The thunder god throwing a bolt at a piece of bean curd
— taking advantage of the soft.
This describes one who picks on the weak.

盲 人 摸 象
máng rén mō xiàng

—— 各 執 一 端 。
gè zhí yì duān



幾 個 盲 人 摸 象 ，
jǐ ge máng rén mō xiàng

摸 到 腿 的 說 象 像 一 根 柱 子 ，
mō dào tuǐ de shuō xiàng xiàng yì gēn zhù zi

摸 到 身 體 的 說 象 像 一 堵 牆 ，
mō dào shēn tǐ de shuō xiàng xiàng yì dǔ qiáng

摸 到 尾 巴 的 說 象 像 一 條 蛇 ……
mō dào wěi ba de shuō xiàng xiàng yì tiáo shé

各 自 都 說 自 己 對 ， 爭 論 不 休 。
gè zì dōu shuō zì jǐ duì zhēng lùn bù xiū

比 喻 對 事 情 沒 有 全 面 的 了 解 ，
bǐ yù duì shì qíng méi yǒu quán miàn de liǎo jiě

只 抓 住 一 點 ， 妄 加 揣 測 ， 互 相 爭 論 。
zhǐ zhuā zhù yì diǎn wàng jiā chuāi cè hù xiāng zhēng lùn



Blind men exploring an elephant with their hands — each holds one part.

As the story goes,

a group of blind men were trying to figure out what an elephant was.

The one who touched its leg said it was like a pillar.

The one who touched its body said it was like a wall.

The one who touched its tail said it was like a snake.

Each held to his own opinion and argument never ceased.

This phrase is used to describe drawing a conclusion on the basis of partial understanding and sticking to it.

太歲頭上動土
tài suì tóu shàng dòng tǔ

—— 好大的膽子。
hǎo dà de dǎn zi

「太歲」是傳說中的神，
tài suì shì chuán shuō zhōng de shén

隨年而變方位。
suí nián ér biàn fāng wèi

從前，人們以為興建工程動土時，
cóng qián rén men yǐ wéi xīng jiàn gōng chéng dòng tǔ shí

要避開太歲之神所在的方位，
yào bì kāi tài suì zhī shén suǒ zài de fāng wèi

否則就要招來禍害。
fǒu zé jiù yào zhāo lái huò hài

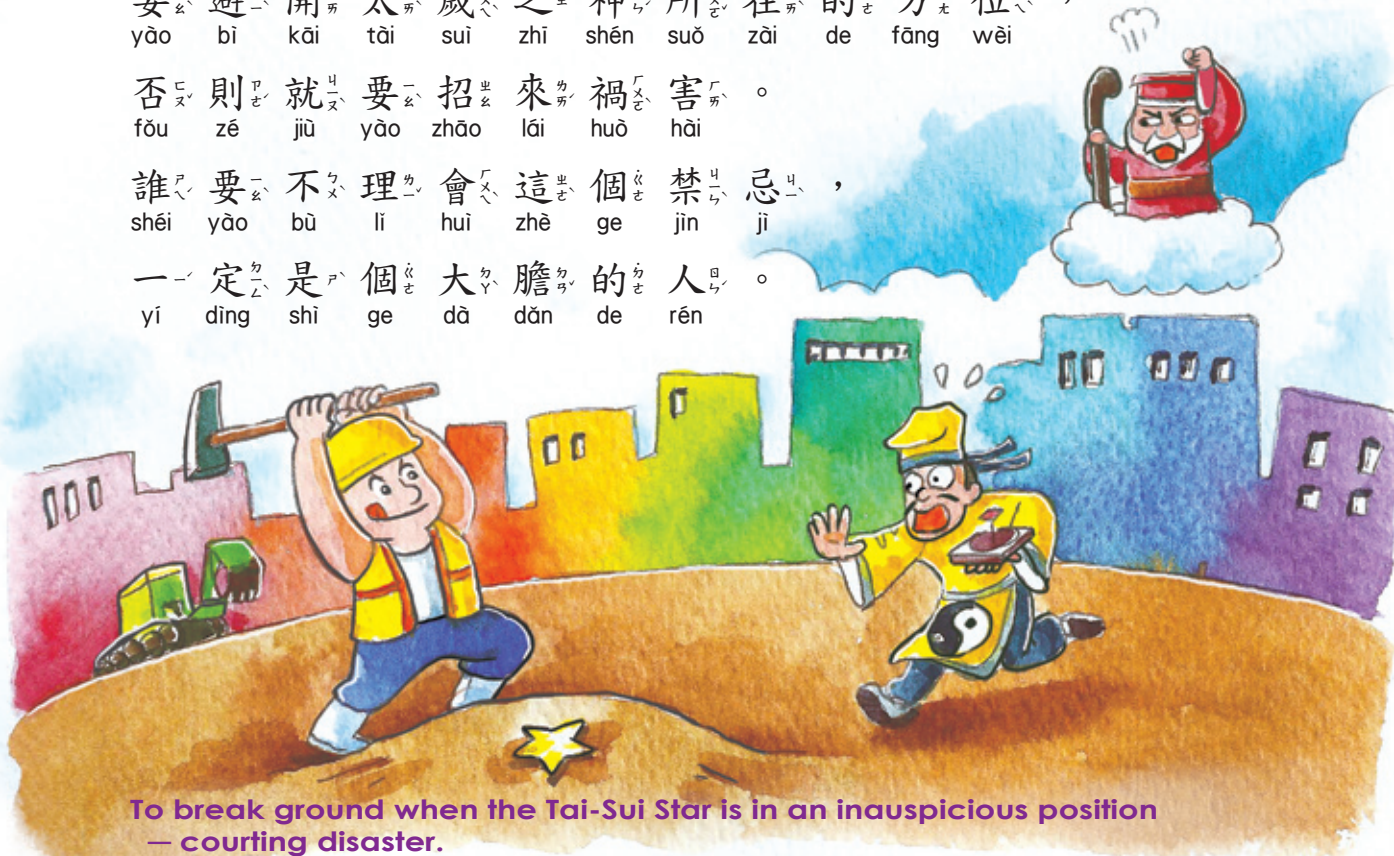
誰要不理會這個禁忌，
shéi yào bù lǐ huì zhè ge jìn jì

一定是個大膽的人。
yí dìng shì ge dà dǎn de rén

To break ground when the Tai-Sui Star is in an inauspicious position
— courting disaster.

An old superstition dating back as the Han Dynasty has it that if one breaks ground for a building while the Tai-Sui Star is in an unlucky position it will bring on disaster.

Today the expression is used to mean to court disaster by going against a powerful person.



豬^{ㄓㄨ} 八^{ㄅㄚ} 戒^{ㄐㄟ} 吃^ㄇ 人^{ㄖㄣ} 蔘^{ㄕㄣ} 果^{ㄍㄨㄛ}
zhū bā jiè chī rén shēn guǒ

— 全^{ㄑㄩㄢ} 不^{ㄅㄨ} 知^ㄓ 滋^ㄗ 味^{ㄨㄟ} 。
quán bù zhī zī wèi

「西^ㄒ 遊^ㄩ 記^ㄐ」裡^ㄌ 說^ㄕ
xī yóu jì lǐ shuō
豬^{ㄓㄨ} 八^{ㄅㄚ} 戒^{ㄐㄟ} 吃^ㄇ 珍^ㄓ 貴^ㄍ 的^ㄉ 人^{ㄖㄣ} 蔘^{ㄕㄣ} 果^{ㄍㄨㄛ} ,
zhū bā jiè chī zhēn guì de rén shēn guǒ
囫^ㄏ 圞^ㄌ 吞^ㄊ 下^ㄒ , 沒^ㄇ 有^ㄩ 嚐^ㄇ 出^ㄇ 滋^ㄗ 味^{ㄨㄟ} 。
hú lún tūn xià méi yǒu cháng chū zī wèi
比^ㄅ 喻^ㄩ 人^{ㄖㄣ} 不^{ㄅㄨ} 識^ㄕ 貨^ㄏ ,
bǐ yù rén bù shí huò
不^{ㄅㄨ} 知^ㄓ 道^ㄉ 東^ㄉ 西^ㄒ 的^ㄉ 價^ㄐ 值^ㄓ ,
bù zhī dào dōng xī de jià zhí
或^ㄏ 沒^ㄇ 有^ㄩ 體^ㄊ 驗^ㄓ 到^ㄉ
huò méi yǒu tǐ yàn dào
事^ㄕ 情^ㄑ 奧^ㄠ 妙^ㄇ 的^ㄉ 地^ㄉ 方^ㄈ 。
shì qíng ào miào de dì fāng

Piggy eating ginseng fruit — no idea what it tastes like.

Piggy in Journey to the West in swinish gluttony swallows the rare ginseng fruit whole, then in curiosity turns to his companions who are also eating to ask them what it tastes like.

This phrase is used to describe someone who consumes something without appreciation and remains totally unaware of its qualities.

戲^{ㄒㄧˋ} 台^{ㄊㄞˊ} 裡^{ㄌㄧˇ} 喝^{ㄏㄜˋ} 采^{ㄘㄞˇ}
xì tái lǐ hè cǎi

— 自^{ㄗㄧˋ} 己^{ㄐㄧˇ} 捧^{ㄆㄥˇ} 場^{ㄔㄤˇ} 。

真^{ㄓㄣˉ} 正^{ㄓㄥˋ} 好^{ㄏㄠˇ} 戲^{ㄒㄧˋ} ，
zhēn zhèng hǎo xì

應^{ㄩㄥˉ} 該^{ㄍㄞˋ} 由^{ㄧㄡˊ} 台^{ㄊㄞˊ} 下^{ㄒㄩㄚˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 觀^{ㄍㄨㄢ} 眾^{ㄓㄨㄥˋ} 喝^{ㄏㄜˋ} 采^{ㄘㄞˇ} 。

戲^{ㄒㄧˋ} 台^{ㄊㄞˊ} 裡^{ㄌㄧˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 戲^{ㄒㄧˋ} 班^{ㄅㄢ} 子^{ㄗㄩˇ} 喝^{ㄏㄜˋ} 采^{ㄘㄞˇ} ，

是^{ㄕㄧˋ} 自^{ㄗㄧˋ} 己^{ㄐㄧˇ} 捧^{ㄆㄥˇ} 自^{ㄗㄧˋ} 己^{ㄐㄧˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 場^{ㄔㄤˇ} 而^{ㄦˊ} 已^{ㄧˇ} 。

指^{ㄓˇ} 人^{ㄖㄣˊ} 家^{ㄐㄞˊ} 不^{ㄨˊ} 誇^{ㄎㄨㄞ} 自^{ㄗㄧˋ} 己^{ㄐㄧˇ} 誇^{ㄎㄨㄞ} 。



Cheering on stage — patting oneself on the back.
Normally it is for the audience, not the actors on stage, to applaud and cheer.
This phrase describes one who praises himself when praise is not forthcoming from others.

小^{ㄒㄩㄠˇ} 和^{ㄏㄜˊ} 尚^{ㄕㄨㄥˋ} 念^{ㄋㄧㄢˋ} 經^{ㄐㄩㄥ}
xiǎo hé shàng niàn jīng

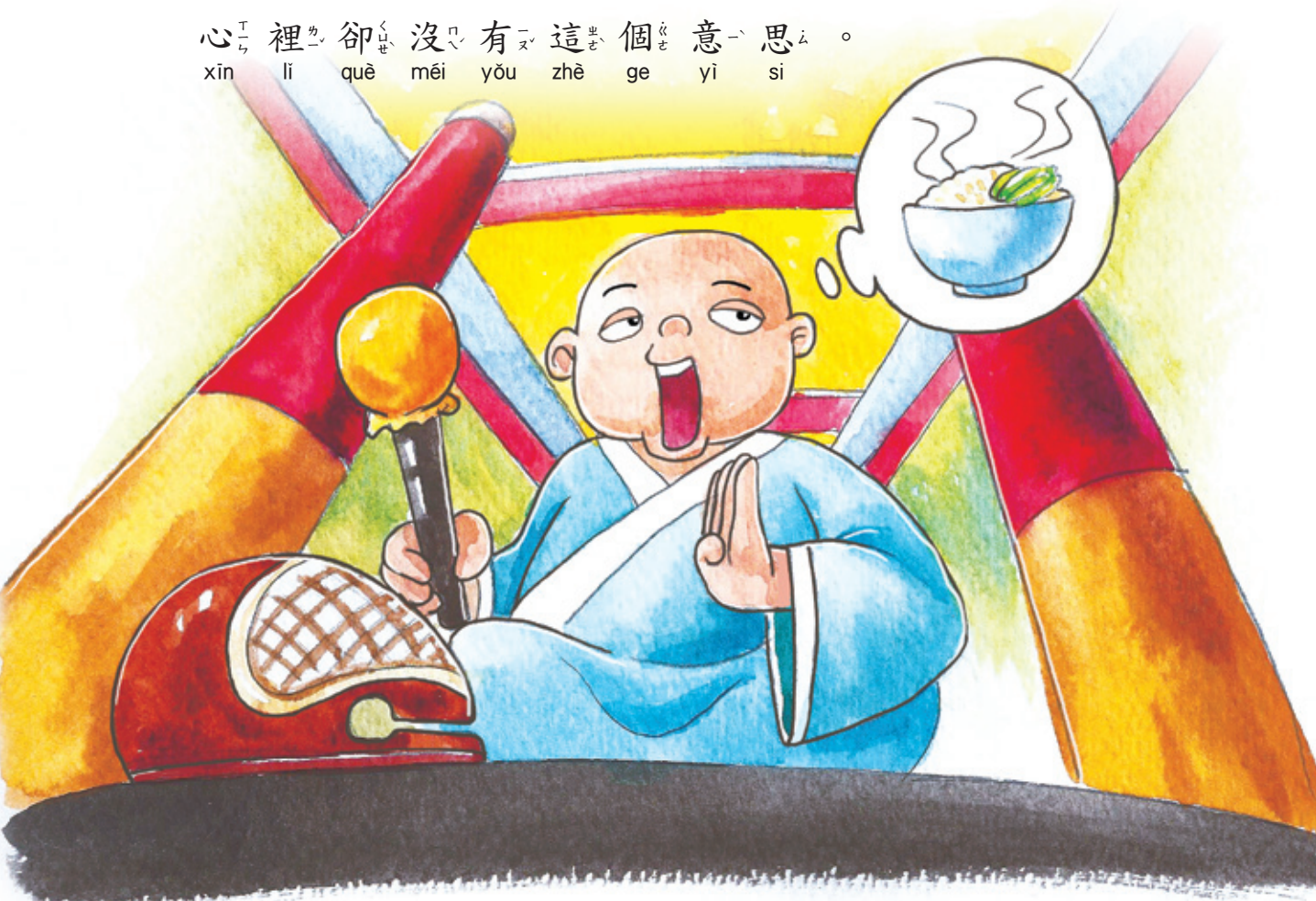
— 有^{ㄩˇ} 口^{ㄎㄨˇ} 無^{ㄨˊ} 心^{ㄒㄩㄣ} 。

小^{ㄒㄩㄠˇ} 和^{ㄏㄜˊ} 尚^{ㄕㄨㄥˋ} 念^{ㄋㄧㄢˋ} 經^{ㄐㄩㄥ} , 嘴^{ㄗㄨㄟ} 上^{ㄕㄨㄥˋ} 念^{ㄋㄧㄢˋ} 念^{ㄋㄧㄢˋ} 有^{ㄩˇ} 詞^{ㄘㄧˊ} ,
xiǎo hé shàng niàn jīng zuǐ shàng niàn niàn yǒu cí

心^{ㄒㄩㄣ} 裡^{ㄌㄧˇ} 卻^{ㄑㄩㄝˋ} 不^{ㄨˊ} 懂^{ㄉㄨㄥˇ} 得^{ㄉㄜˊ} 意^{ㄧˋ} 思^ㄙ 。

指^ㄓ 嘴^{ㄗㄨㄟ} 上^{ㄕㄨㄥˋ} 隨^{ㄕㄨㄟ} 便^{ㄅㄧㄢˋ} 說^{ㄕㄨㄛ} 說^{ㄕㄨㄛ} 或^{ㄏㄨㄛˋ} 說^{ㄕㄨㄛ} 得^{ㄉㄜˊ} 很^{ㄏㄜㄣˇ} 好^{ㄏㄠˇ} 聽^{ㄊㄩㄥ} ,
zhǐ zuǐ shàng suí biàn shuō shuō huò shuō de hěn hǎo tīng

心^{ㄒㄩㄣ} 裡^{ㄌㄧˇ} 卻^{ㄑㄩㄝˋ} 沒^{ㄇㄟˊ} 有^{ㄩˇ} 這^{ㄓè} 個^{ㄍè} 意^{ㄧˋ} 思^ㄙ 。



A novice chanting sutras — lip service only.

The young novice may not understand a word he is chanting and probably doesn't have his heart in what he is doing. This is used to describe insincerity.

飯^{ヒヤ} 桌^{シメ} 上^ア 的^カ 蒼^チ 蠅^ム
fàn zhuō shàng de cāng yíng

— 被^ケ 人^{ヒト} 驅^ク 趕^ム。
bèi rén qū gǎn

比^ヒ 喻^ユ 人^{ヒト} 在^ア 某^{ナニ} 處^{トコロ} 不^ク 受^ス 歡^ム 迎^ム，
bǐ yù rén zài mǒu chù bù shòu huān yíng

被^ケ 人^{ヒト} 排^{ハキ} 斥^シ。
bèi rén pái chì

**Flies at the dinner table
— unwelcome.**

**This describes someone's being
rejected or ostracized.**



為^{ㄨㄟˋ} 打^{ㄉㄚˇ} 老^{ㄌㄠˇ} 鼠^{ㄕㄨˇ} 傷^{ㄕㄨㄥ} 了^{ㄌㄜˊ} 玉^{ㄩˋ} 瓶^{ㄆㄧㄥ} 兒^ㄦ
wèi dǎ lǎo shǔ shāng le yù píngér

— 因^{ㄧㄣ} 小^{ㄒㄩㄠˇ} 失^{ㄕㄨ} 大^{ㄉㄚˊ} 。
yīn xiǎo shī dà

打^{ㄉㄚˇ} 老^{ㄌㄠˇ} 鼠^{ㄕㄨˇ} 是^{ㄕㄨ} 件^{ㄓㄢˋ} 小^{ㄒㄩㄠˇ} 事^{ㄕㄨ} ,
dǎ lǎo shǔ shì jiàn xiǎo shì

玉^{ㄩˋ} 瓶^{ㄆㄧㄥ} 兒^ㄦ 卻^{ㄑㄩㄝˋ} 很^{ㄏㄣˇ} 珍^{ㄓㄣ} 貴^{ㄍㄨㄟˋ} 。
yù píngér què hěn zhēn guì

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 為^{ㄨㄟˋ} 了^{ㄌㄜˊ} 達^{ㄉㄚˊ} 到^{ㄉㄠˋ} 一^ㄧ 個^{ㄍㄜˊ}
bǐ yù wèi le dá dào yí ge

不^{ㄅㄨ} 重^{ㄓㄨㄥˋ} 要^{ㄧㄠˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 目^{ㄇㄨˋ} 的^{ㄉㄜˊ}
bú zhòng yào de mù dì

而^ㄦ 損^{ㄉㄨㄣˇ} 失^{ㄕㄨ} 或^{ㄏㄨㄛˋ} 破^{ㄆㄛˋ} 壞^{ㄏㄨㄞˋ} 了^{ㄌㄜˊ}
ér sǔn shī huò pò huài le

較^{ㄓㄠˋ} 重^{ㄓㄨㄥˋ} 要^{ㄧㄠˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 事^{ㄕㄨ} 物^{ㄨˋ} 。
jiào zhòng yào de shì wù



To break a jade vase chasing a rat — a lot for a little.
This describes suffering a heavy loss for the sake of
a small gain or an insignificant cause.

挖^{wā} 肉^{ròu} 補^{bǔ} 瘡^{chuāng}

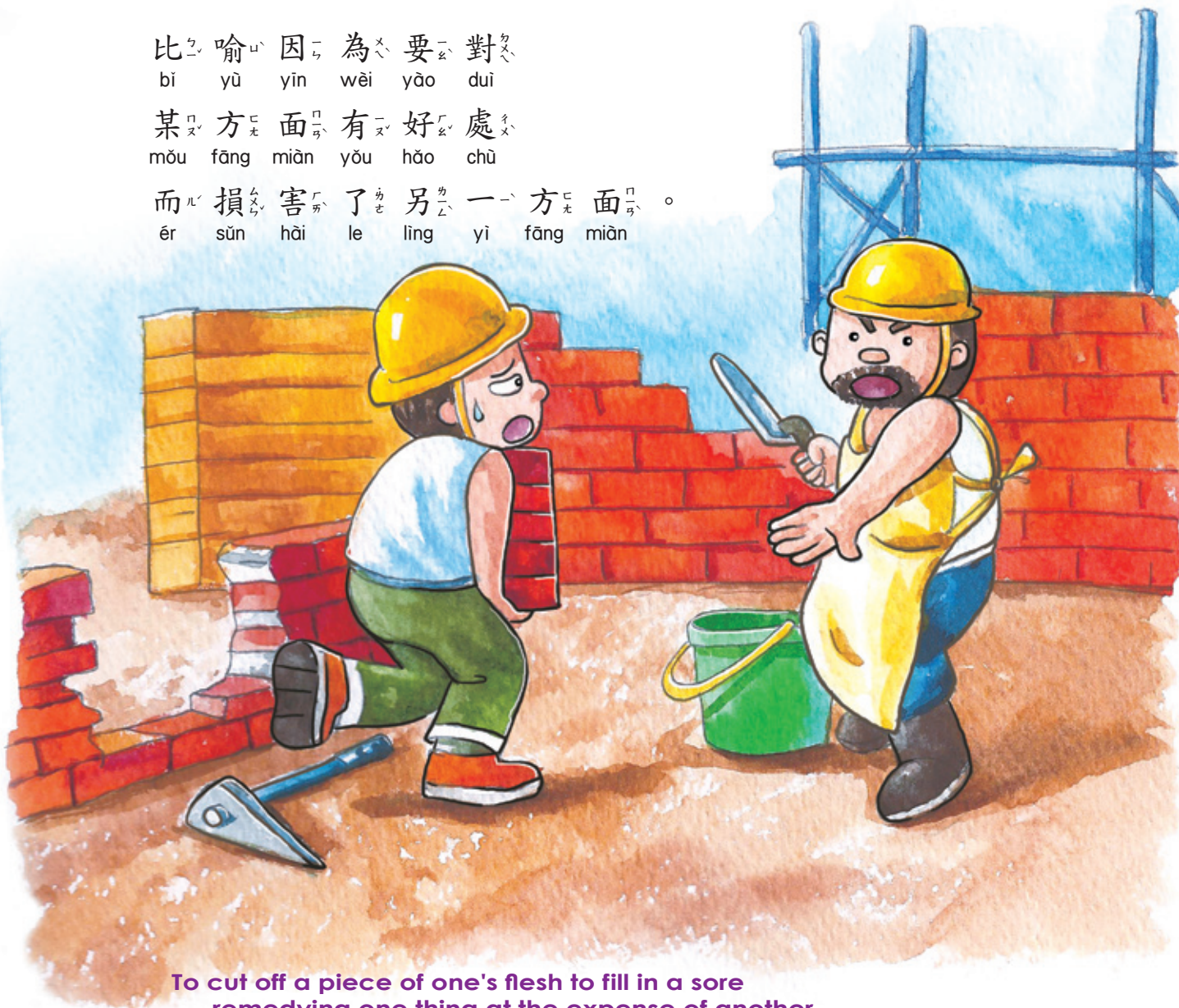
—— 好^{hǎo} 了^{le} 一^{yī} 個^{ge} ,

害^{hài} 了^{le} 一^{yī} 個^{ge} 。

比^{bǐ} 喻^{yù} 因^{yīn} 為^{wèi} 要^{yào} 對^{duì}

某^{mǒu} 方^{fāng} 面^{miàn} 有^{yǒu} 好^{hǎo} 處^{chù}

而^{ér} 損^{sǔn} 害^{hài} 了^{le} 另^{lìng} 一^{yī} 方^{fāng} 面^{miàn} 。



To cut off a piece of one's flesh to fill in a sore

— remedying one thing at the expense of another.

This describes resorting to stopgap measures to solve a problem, but cause damage to another.

媳 婦 回 娘 家
xí fù huí niáng jiā

—— 熟 門 熟 路 。
shóu mén shóu lù

娘 家 是 媳 婦 從 小 住 大 的 ，
niáng jiā shì xí fù cóng xiǎo zhù dà de

家 門 和 路 當 然 很 熟 悉 。
jiā mén hàn lù dāng rán hěn shóu xī

指 對 某 個 地 方 或 機 關 各 部 門
zhǐ duì mǒu ge dì fāng huò jī guān gè bù mén

很 熟 悉 ， 溝 通 方 便 。
hěn shóu xī gōu tōng fāng biàn



A wife going back to visit her parents — knowing the way around.
This describes being very familiar with a place or an organization.

同 窯 燒 的 缸 瓦
tóng yáo shāo de gāng wǎ

—— 一 路 貨 色。
yí lù huò sè

同 一 個 磚 窯 燒 出 來 的
tóng yī ge zhuān yáo shāo chū lái de

缸 和 瓦， 品 質 都 一 樣。
gāng hān wǎ pǐn zhì dōu yí yàng

指 同 一 類 的 人
zhǐ tóng yī lèi de rén

(通 常 含 有 輕 視 的 意 味)
tōng cháng hán yǒu qīng shì de yì wèi



Earthenware from the same kiln — all the same stuff.

This is used disparagingly to refer to people of the same feather.

58

雲^{ㄩㄣˊ} 端^{ㄉㄨㄢ} 裡^{ㄌㄧˇ} 跑^{ㄆㄠˇ} 馬^{ㄇㄚˇ}
yún duān lǐ pǎo mǎ

— 腳^{ㄐㄧㄠˇ} 下^{ㄒㄧㄚˋ} 空^{ㄎㄨㄥ} 。
jiǎo xià kōng

指^{ㄓˇ} 不^{ㄨˊ} 能^{ㄋéng} 腳^{ㄐㄧㄠˇ} 踏^{ㄊㄚˋ} 實^{ㄕㄨㄢˊ} 地^{ㄉㄧˋ} ， 輕^{ㄑㄩㄥ} 浮^{ㄈㄨˊ} 不^{ㄨˊ} 實^{ㄕㄨㄢˊ} 在^{ㄗㄞˋ} 。
zhǐ bù néng jiǎo tà shí dì qīng fú bù shí zài

**Riding a horse in the clouds
— treading air.**

**This describes one who does not
have his feet on solid ground.**



野^{ㄚˇ}地^{ㄉㄧˋ}烤^{ㄎㄠˇ}火^{ㄏㄨㄛˇ} — 一^ㄧ面^{ㄇㄧㄢˋ}熱^{ㄖㄜˋ}。

yě dì kǎo huǒ yī miàn rè

野^{ㄚˇ}地^{ㄉㄧˋ}風^{ㄈㄥ}大^{ㄉㄚˋ}，

yě dì fēng dà

烤^{ㄎㄠˇ}火^{ㄏㄨㄛˇ}時^ㄕ，向^{ㄒㄩㄥˋ}火^{ㄏㄨㄛˇ}的^{ㄉㄜ}一^ㄧ面^{ㄇㄧㄢˋ}熱^{ㄖㄜˋ}，

kǎo huǒ shí xiàng huǒ de yī miàn rè

背^{ㄅㄟˋ}火^{ㄏㄨㄛˇ}的^{ㄉㄜ}一^ㄧ面^{ㄇㄧㄢˋ}卻^{ㄑㄜˋ}是^ㄕ冷^{ㄌㄥˇ}的^{ㄉㄜ}。

bèi huǒ de yī miàn què shì lěng de

指^ㄓ對^{ㄉㄞˋ}某^{ㄇㄟˋ}一^ㄧ件^{ㄕㄩㄢˋ}事^ㄕ情^{ㄑㄩㄥˊ}，

zhǐ duì mǒu yī jiàn shì qíng

一^ㄧ方^{ㄈㄤ}很^{ㄏㄟ}熱^{ㄖㄜˋ}心^{ㄒㄩㄢˊ}，另^{ㄌㄩㄥˋ}一^ㄧ方^{ㄈㄤ}卻^{ㄑㄜˋ}很^{ㄏㄟ}冷^{ㄌㄥˇ}淡^{ㄉㄢˋ}。

yī fāng hěn rè xīn líng yī fāng què hěn lěng dàn



**Warming oneself outside in front of a fire
— warm (enthusiastic) on one side only.**
As one faces the fire to warm oneself,
the chilling wind makes the back cold.
This refers to enthusiasm on one part only.

60

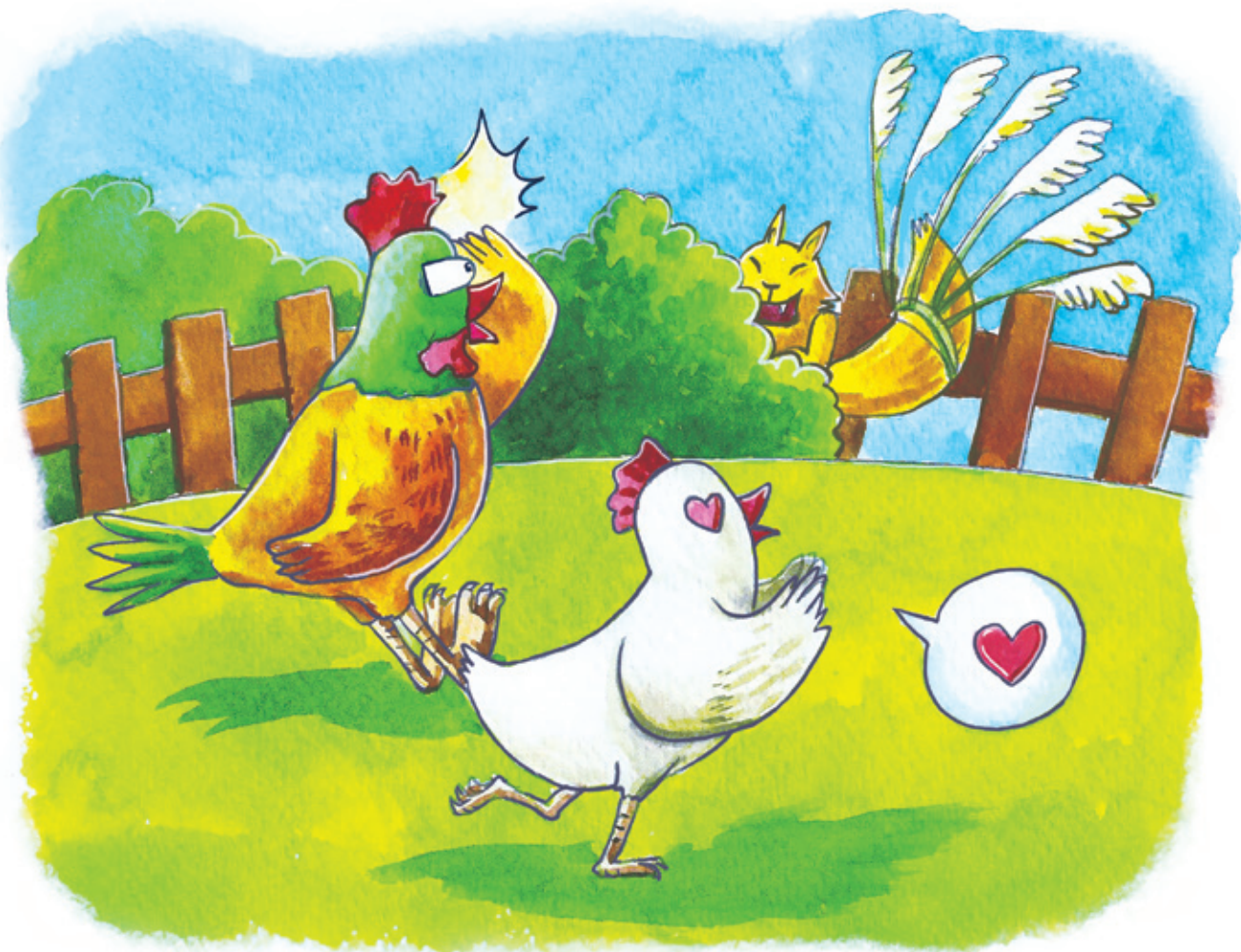
尾^{ㄨㄟˇ} 巴^{ㄅㄚ} 上^{ㄕㄨㄥˋ} 綁^{ㄅㄤˇ} 蘆^{ㄌㄨ} 花^{ㄏㄨㄚ}
wěi ba shàng bǎng lú huā

—— 冒^{ㄇㄠˋ} 充^{ㄔㄨㄥ} 大^{ㄉㄚˋ} 公^{ㄍㄨㄥ} 雞^{ㄐㄧ} 。

在^{ㄗㄞˋ} 自^{ㄗㄧ} 己^{ㄐㄧˇ} 尾^{ㄨㄟˇ} 巴^{ㄅㄚ} 上^{ㄕㄨㄥˋ} 綁^{ㄅㄤˇ} 上^{ㄕㄨㄥˋ} 蘆^{ㄌㄨ} 葦^{ㄨㄟ} 花^{ㄏㄨㄚ} ，
zài zì jǐ wěi ba shàng bǎng shàng lú wěi huā

裝^{ㄓㄨㄤ} 扮^{ㄅㄢˋ} 成^{ㄔㄥˊ} 大^{ㄉㄚˋ} 公^{ㄍㄨㄥ} 雞^{ㄐㄧ} 。

嘲^{ㄔㄠ} 諷^{ㄈㄥ} 人^{ㄖㄣˊ} 把^{ㄅㄚˇ} 自^{ㄗㄧ} 己^{ㄐㄧˇ} 裝^{ㄓㄨㄤ} 成^{ㄔㄥˊ} 了^{ㄌㄞˊ} 不^{ㄨˋ} 起^{ㄑǐ} 的^{ㄉㄜ} 人^{ㄖㄣˊ} 物^{ㄨˋ} 。



Tying reed catkins on one's tail — pretending to be a rooster.
This refers to a person who pretends to be a big shot.

戲^{ㄒㄧˋ} 台^{ㄊㄞˊ} 上^{ㄕㄨㄥˋ} 喝^{ㄏㄜˊ} 酒^{ㄐㄩˇ}
xì tái shàng hē jiǔ

— 不^{ㄅㄨˋ} 見^{ㄐㄧㄢˋ} 得^{ㄉㄜˊ} 有^{ㄧㄡˇ} 。
bù jiàn de yǒu

演^{ㄧǎn} 戲^{ㄒㄧˋ} 時^{ㄕㄨˊ} 喝^{ㄏㄜˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 酒^{ㄐㄩˇ} ，
yǎn xì shí hē de jiǔ

大^{ㄉㄚˋ} 多^{ㄉㄨㄛ} 是^{ㄕㄨˊ} 擺^{ㄅㄞˊ} 樣^{ㄩㄥˋ} 子^{ㄗㄩˊ} ， 並^{ㄅㄧㄥˊ} 不^{ㄅㄨˋ} 真^{ㄓㄣ} 的^{ㄉㄜˊ} 有^{ㄧㄡˇ} 酒^{ㄐㄩˇ} 。
dà duō shì bǎi yàng zi bìng bù zhēn de yǒu jiǔ

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˊ} 看^{ㄕㄨㄢ} 來^{ㄌㄞˊ} 似^{ㄙㄧˋ} 有^{ㄧㄡˇ} 其^{ㄑㄧˊ} 事^{ㄕㄨˊ} ，
bǐ yù kàn lái sì yǒu qí shì

其^{ㄑㄧˊ} 實^{ㄕㄨˊ} 很^{ㄏㄜㄣˊ} 可^{ㄎㄜˊ} 能^{ㄋㄥˊ} 是^{ㄕㄨˊ} 虛^{ㄒㄩ} 構^{ㄍㄡˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 事^{ㄕㄨˊ} 物^{ㄨˋ} 。
qí shí hěn kě néng shì xū gòu de shì wù

Drinking wine on stage — not necessarily real.

The wine on stage is normally poured from an empty pot. This refers to something that looks real but quite possibly is only a fiction.

膝^{ㄒㄧˊ} 癢^{ㄧㄤˇ} 搔^{ㄙㄠ} 背^{ㄅㄟˋ}
xī yǎng sāo bèi

— 處^{ㄔㄨˇ} 事^{ㄕㄨˋ} 不^{ㄅㄨˊ} 當^{ㄉㄤ} 。
chǔ shì bú dāng

膝^{ㄒㄧˊ} 癢^{ㄧㄤˇ} 應^{ㄩㄥ} 該^{ㄍㄞ} 搔^{ㄙㄠ} 膝^{ㄒㄧˊ} 才^{ㄘㄞˊ} 對^{ㄉㄞˋ} ，
xī yǎng yīng gāi sāo xī cái duì

搔^{ㄙㄠ} 背^{ㄅㄟˋ} 是^{ㄕㄨˋ} 搔^{ㄙㄠ} 錯^{ㄘㄨㄛˋ} 了^{ㄌㄜˊ} 地^{ㄉㄧˊ} 方^{ㄈㄤ} 。
sāo bèi shì sāo cuò le dì fāng

指^{ㄓㄧˇ} 用^{ㄩㄥˋ} 不^{ㄅㄨˊ} 適^{ㄕㄨˋ} 當^{ㄉㄤ} 的^{ㄉㄜˊ} 方^{ㄈㄤ} 法^{ㄈǎ} 。
zhǐ yòng bú shì dāng de fāng fǎ

應^{ㄩㄥ} 付^{ㄈㄨˋ} 事^{ㄕㄨˋ} 情^{ㄑㄩㄥˊ} 。
yīng fù shì qíng



To scratch the back when the knee itches
— going about it the wrong way.
This refers to using the wrong approach to
handle something.

63

船 頭 上 跑 馬
chuán tóu shàng pǎo mǎ

—— 走 投 無 路 。
zǒu tóu wú lù



船 頭 很 窄 ， 馬 跑 不 開 。
chuán tóu hěn zhǎi mǎ pǎo bù kāi

指 無 路 可 走 ， 陷 入 絕 境 。
zhǐ wú lù kě zǒu xiàn rù jué jìng

Riding a horse on the bow of a boat — no way to go.
Riding a horse on the bow of a boat leads to an impasse.
This phrase describes one who is driven to the wall or at
the end of his tether.

眉^{めい} 毛^{まう} 上^{shàng} 失^{shī} 火^{huǒ}
méi máo shàng shī huǒ

— 紅^{hōng} 了^{le} 眼^{yǎn} 。
hōng le yǎn

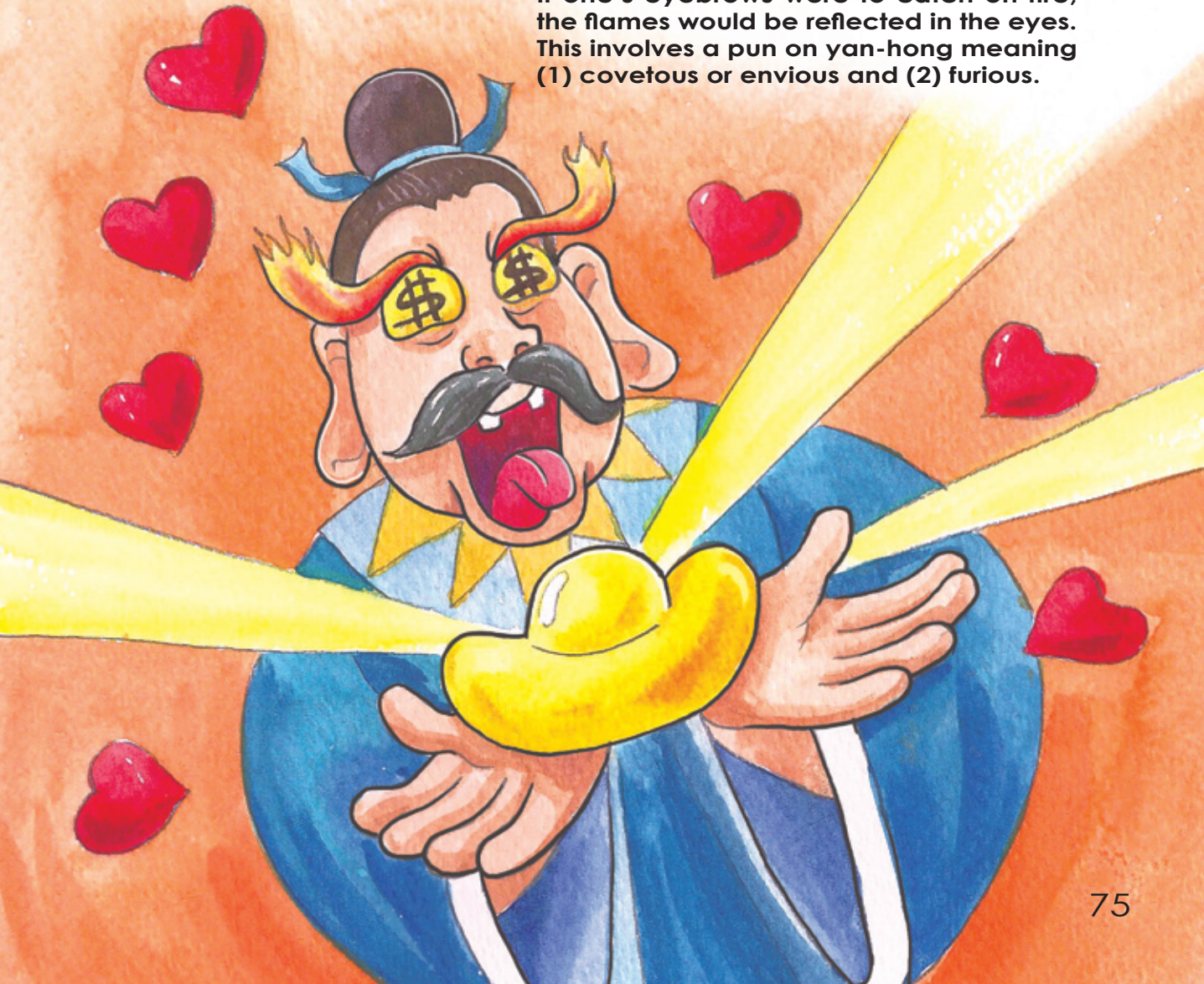
眉^{めい} 毛^{まう} 如^{rú} 果^{guǒ} 著^{zháo} 了^{le} 火^{huǒ} ,
méi máo rú guǒ zháo le huǒ

眼^{yǎn} 睛^{jīng} 就^{jiù} 會^{huì} 被^{bèi} 火^{huǒ} 照^{zhào} 紅^{hōng} 。
yǎn jīng jiù huì bèi huǒ zhào hōng

形^{xíng} 容^{róng} 人^{rén} 發^{fā} 怒^{nù} 或^{huò} 貪^{tān} 婪^{lán} 的^{de} 樣^{yàng} 子^{zi} 。
xíng róng rén fā nù huò tān lán de yàng zi

Eyebrows ablaze — red-eyed.

If one's eyebrows were to catch on fire, the flames would be reflected in the eyes. This involves a pun on yan-hong meaning (1) covetous or envious and (2) furious.



耳^{ěr} 朵^{duo} 上^{shàng} 掛^{guà} 鎖^{suǒ}

—— 聽^{tīng} 不^{bú} 進^{jìn}。

耳^{ěr} 朵^{duo} 像^{xiàng} 門^{mén} 一^{yì} 般^{bān} 鎖^{suǒ} 住^{zhù} 了^{le}， 話^{huà} 進^{jìn} 不^{bú} 去^{qù}。

比^{bǐ} 喻^{yù} 不^{bù} 肯^{kěn} 聽^{tīng} 別^{bié} 人^{rén} 的^{de} 意^{yì} 見^{jiàn} 或^{huò} 勸^{quàn} 告^{gào}。



A lock on the ear — words can't get in.

With the ear locked, other people's words are locked out.

This describes a person who will not listen to others or accept their advice.

66

朽^{ㄒㄧㄡˇ} 木^{ㄇㄨˋ} 搭^{ㄉㄚ} 橋^{ㄑㄧㄠ}
xiǔ mù dā qiáo

— 存^{ㄘㄨㄣˊ} 心^{ㄒㄧㄣ} 害^{ㄏㄞˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 。
cún xīn hài rén

朽^{ㄒㄧㄡˇ} 木^{ㄇㄨˋ} 不^{ㄅㄨˋ} 堅^{ㄐㄧㄢ} 牢^{ㄌㄠ} , 用^ㄩ 來^{ㄌㄞˊ} 搭^{ㄉㄚ} 橋^{ㄑㄧㄠ} ,
xiǔ mù bù jiān láo yòng lái dā qiáo
人^{ㄖㄣˊ} 一^ㄧ 走^{ㄗㄞ} 過^{ㄍㄨㄛˋ} , 橋^{ㄑㄧㄠ} 就^{ㄐㄧㄡˋ} 會^{ㄏㄞˋ} 斷^{ㄉㄨㄢˋ} 。
rén yī zǒu guò qiáo jiù huì duàn



To make a bridge out of rotten wood — intending harm.

The bridge will, of course, collapse when someone tries to walk across it. This describes someone doing something with malicious intentions.

67

上 鏽 的 鐵 鎖
shàng xiù de tiě suǒ

—— 打 不 開
dǎ bù kāi

鐵 鎖 生 了 鏽 ， 卡 死 了 ， 打 不 開 。
tiě suǒ shēng le xiù , kǎ sǐ le dǎ bù kāi

指 心 情 不 開 朗 ， 或 思 想 不 開 通 。
zhǐ xīn qíng bù kāi lǎng , huò sī xiǎng bù kāi tōng



A rusty lock — it can't be opened.

This refers to (1) being perturbed with eyebrows locked in a frown or (2) having one's mind "locked" (being unable to grasp a new idea).

無^{ㄨˊ} 花^{ㄏㄨㄚ} 的^{ㄉㄜ} 薔^{ㄑㄧㄤ} 薇^{ㄨㄟ}
wú huā de qiáng wēi

—— 只^ㄓ 有^ㄩ 刺^ㄘ 兒^ㄦ 〇
zhǐ yǒu cìr

薔^{ㄑㄧㄤ} 薇^{ㄨㄟ} 的^{ㄉㄜ} 花^{ㄏㄨㄚ} 又^ㄩ 香^ㄒ 又^ㄩ 好^ㄏ 看^ㄎ ,
qiáng wēi de huā yòu xiāng yòu hǎo kàn

是^ㄕ 它^ㄊ 的^{ㄉㄜ} 優^ㄩ 點^{ㄉㄧㄢ} ;
shì tā de yōu diǎn

但^ㄉ 是^ㄕ 它^ㄊ 有^ㄩ 刺^ㄘ , 是^ㄕ 缺^ㄑ 點^{ㄉㄧㄢ} 〇
dàn shì tā yǒu cì shì quē diǎn

指^ㄓ 人^ㄖ 或^ㄝ 事^ㄕ 物^ㄨ 只^ㄓ 有^ㄩ 缺^ㄑ 點^{ㄉㄧㄢ} ,
zhǐ rén huò shì wù zhǐ yǒu quē diǎn

沒^ㄇ 有^ㄩ 優^ㄩ 點^{ㄉㄧㄢ} 〇
méi yǒu yōu diǎn

A non-flowering rose — nothing but thorns.

The rose bush has beautiful flowers.

Its only drawback is having thorns.

This refers to something that has only drawbacks without any advantages.



毛 驢 拉 磨
máo lú lā mò

— 原 地 打 轉
yuán dì dǎ zhuàn

從 前 磨 米 、 麥 等 ，
cóng qián mó mǐ mài děng

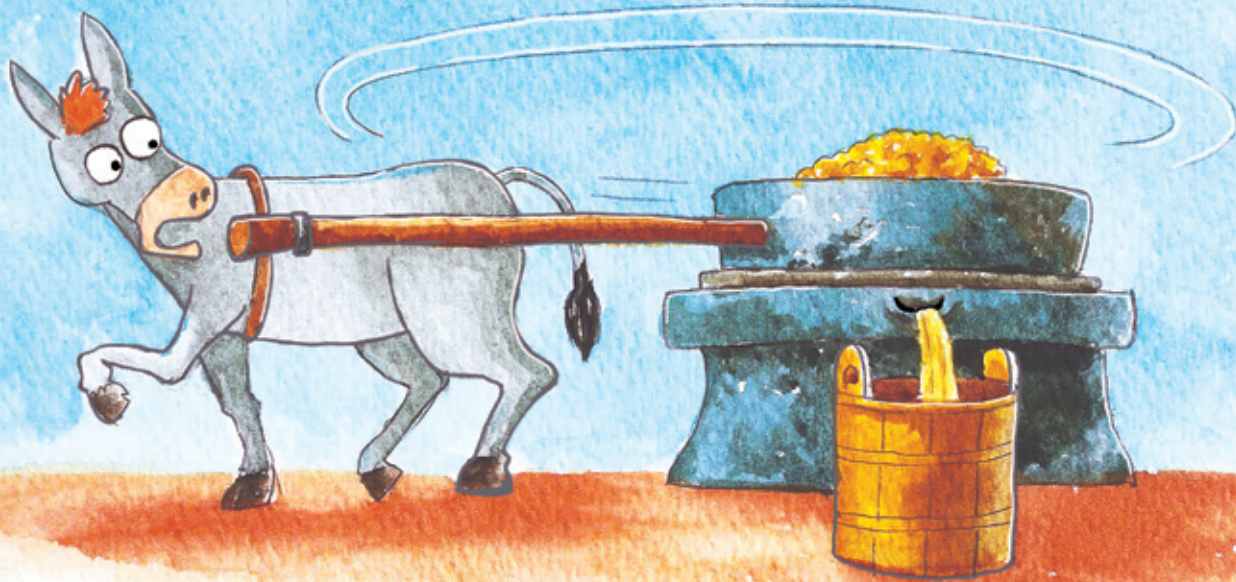
都 用 毛 驢 來 拉 磨 。
dōu yòng máo lú lái lā mò

毛 驢 拉 磨 只 繞 著 圈 子 走 。
máo lú lā mò zhǐ rào zhe quān zi zǒu

指 重 覆 原 來 走 過 的 路 。
zhǐ chóng fù yuán lái zǒu guò de lù

也 比 喻 事 情 沒 有 進 展 ，
yě bǐ yù shì qíng méi yǒu jìn zhǎn

無 法 突 破 。
wú fǎ tú pò



A donkey turning a millstone — going around in circles.
This is used to describe lack of progress in something or not being able to make a breakthrough.

70

海^{ㄏㄞˇ} 底^{ㄉㄧˇ} 撈^{ㄌㄠ} 針^{ㄓㄣ}
hǎi dǐ lāo zhēn

—— 往^{ㄨㄤˇ} 哪^{ㄋㄚˇ} 兒^ㄦ 找^{ㄓㄠ} 去^{ㄑㄩ} 。

大^{ㄉㄚˋ} 海^{ㄏㄞˇ} 既^{ㄐㄧˋ} 寬^{ㄨㄢ} 又^{ㄩˋ} 深^{ㄕㄣ} ，
dà hǎi jì kuān yòu shēn

針^{ㄓㄣ} 掉^{ㄉㄠ} 進^{ㄐㄧㄣ} 海^{ㄏㄞˇ} 裡^{ㄌㄧ} 去^{ㄑㄩ} ， 哪^{ㄋㄚˇ} 裡^{ㄌㄧ} 還^{ㄩㄢ} 找^{ㄓㄠ} 得^{ㄉㄜ} 到^{ㄉㄠ} ？
zhēn diào jìn hǎi lǐ qù nǎ lǐ hái zhǎo de dào



Fishing for a needle in the sea — where is it to be found?
Looking for a needle in a haystack.

71

繡^{ㄒㄧㄡˋ} 花^{ㄏㄨㄚ} 針^{ㄓㄣ} 沉^{ㄔㄣˊ} 海^{ㄏㄞˇ} 底^{ㄉㄧˇ}
xiù huā zhēn chén hǎi dǐ

— 無^{ㄨˊ} 影^{ㄩㄥˇ} 無^{ㄨˊ} 蹤^{ㄗㄨㄥ} 。

指^{ㄓˇ} 找^{ㄓㄠˇ} 不^{ㄨˊ} 到^{ㄉㄠˋ} ， 看^{ㄎㄢˋ} 不^{ㄨˊ} 見^{ㄐㄢˋ} ， 沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 跡^{ㄓˊ} 象^{ㄒㄩㄥˋ} 。

zhǐ zhǎo bú dào kàn bú jiàn méi yǒu jī xiàng



**An embroidery needle at the bottom of the sea
— gone without a trace.**

This is used to describe something that is lost or
has disappeared without a trace.

72

狗^{ㄍㄡˇ} 咬^{ㄧㄠˇ} 老^{ㄌㄠˇ} 鼠^{ㄕㄨˇ}
gǒu yǎo lǎo shǔ

—— 多^{ㄉㄨㄛ} 管^{ㄍㄨǎㄢ} 閒^{ㄒㄩㄢ} 事^{ㄕㄨˋ} 。

duō guǎn xián shì



狗^{ㄍㄡˇ} 的^{ㄉㄜ} 主^{ㄓㄨˇ} 要^{ㄧㄠˋ} 職^{ㄓㄧˊ} 責^{ㄗㄞˊ} 是^{ㄕㄨˋ} 看^{ㄎㄢ} 門^{ㄇㄣˊ} ，
gǒu de zhǔ yào zhí zé shì kān mén

咬^{ㄧㄠˇ} 老^{ㄌㄠˇ} 鼠^{ㄕㄨˇ} 是^{ㄕㄨˋ} 貓^{ㄇㄠ} 的^{ㄉㄜ} 事^{ㄕㄨˋ} ，
yǎo lǎo shǔ shì māo de shì

狗^{ㄍㄡˇ} 咬^{ㄧㄠˇ} 老^{ㄌㄠˇ} 鼠^{ㄕㄨˇ} 是^{ㄕㄨˋ} 管^{ㄍㄨǎㄢ} 了^{ㄌㄜˊ} 自^ㄗ 己^{ㄧˇ} 不^{ㄨˊ} 該^{ㄍㄞ} 管^{ㄍㄨǎㄢ} 的^{ㄉㄜ} 事^{ㄕㄨˋ} 。

gǒu yǎo lǎo shǔ shì guǎn le zì jǐ bù gāi guǎn de shì

A dog catching rats — none of his business.

A dog's primary business is watching the gate.

If it starts catching rats, it is getting into the cat's business.

一、根 筷 子 吃 豆 腐
yī gēn kuài zi chī dòu fǔ

—— 全 盤 弄 壞。
quán pán nòng huài

用 一、根 筷 子 吃 豆 腐，
yòng yī gēn kuài zi chī dòu fǔ

不 但 夾 不 起 來，
bù dàn jiā bù qǐ lái

反 而 把 一、盤 豆 腐 弄 得 破 碎 零 亂。
fǎn ér bǎ yī pán dòu fǔ nòng de pò suì líng luàn

指 把 事 情 全 部 搞 壞。
zhǐ bǎ shì qíng quán bù gǎo huài



Trying to eat bean curd with one chopstick — messing up the whole plate.
Not only can one not pick up any bean curd with one chopstick, he will break the well-formed rectangle into fragments.
This describes making a total mess of something.

眼^{ㄢˇ} 睛^{ㄑㄩㄥ} 長^{ㄓㄤ} 到^{ㄉㄠ} 頭^{ㄊㄡ} 頂^{ㄉㄩㄥ} 上^ㄕ
yǎn jīng zhǎng dào tóu dǐng shàng

— 光^{ㄍㄨㄤ} 看^{ㄎㄢ} 上^ㄕ , 不^ㄨ 看^{ㄎㄢ} 下^{ㄒㄩㄚˋ} 。
guāng kàn shàng bú kàn xià



嘲^{ㄔㄠ} 諷^{ㄈㄥ} 人^{ㄖㄣ} 做^{ㄉㄞ} 事^ㄕ
chāo fēng rén zuò shì

只^ㄓ 看^{ㄎㄢ} 上^ㄕ 司^ㄙ 的^{ㄉㄝ} 臉^{ㄌㄢ} 色^ㄕ ,
zhǐ kàn shàng sī de liǎn sè

不^ㄨ 顧^{ㄍㄨ} 下^{ㄒㄩㄚˋ} 屬^ㄕ 的^{ㄉㄝ} 利^{ㄌㄝ} 益^ㄩ 。
bú gù xià shǔ de lì yì

**To have one's eyes on the top of his head
— only able to look up, not able to look down.**

This describes one who caters to his superiors and disregards the interests of those below him.

燈^{ㄉㄥ} 蛾^ㄜ 撲^{ㄆㄨ} 火^{ㄏㄨㄛ}
dēng é pū huǒ

— 自^ㄗ 取^{ㄑㄩ} 滅^ㄇ 亡^ㄨ 。
zì qǔ miè wáng

「 燈^{ㄉㄥ} 蛾^ㄜ 」 指^ㄓ 喜^ㄒ 歡^{ㄏㄨㄢ} 飛^ㄈ 撲^{ㄆㄨ} 燈^{ㄉㄥ} 火^{ㄏㄨㄛ} 的^ㄉ 飛^ㄈ 蛾^ㄜ 。
dēng é zhǐ xǐ huān fēi pū dēng huǒ de fēi é
燈^{ㄉㄥ} 蛾^ㄜ 撲^{ㄆㄨ} 火^{ㄏㄨㄛ} , 結^ㄐ 果^ㄍ 被^ㄅ 火^{ㄏㄨㄛ} 燒^ㄕ 死^ㄒ 。
dēng é pū huǒ jiē guǒ bèi huǒ shāo sǐ
指^ㄓ 不^ㄨ 顧^ㄍ 後^ㄏ 果^ㄍ 投^ㄊ 身^ㄕ 於^ㄩ 危^ㄨ 險^ㄒ 之^ㄓ 中^ㄓ 。
zhǐ bú gù hòu guǒ tóu shēn yú wēi xiǎn zhī zhōng



A moth flying into the flame — committing suicide.

This refers to one jumping into a potentially dangerous situation in disregard of the consequences like the fool who rushes in where angels fear to tread.

鑲^{ㄒㄩㄤˊ} 滿^{ㄇㄢˇ} 口^{ㄎㄡˇ} 金^{ㄐㄧㄣ} 牙^{ㄧㄚˊ}
xiāng mǎn kǒu jīn yá

—— 開^{ㄎㄞ} 口^{ㄎㄡˇ} 就^{ㄐㄩˋ} 擺^{ㄅㄞˇ} 闊^{ㄎㄨㄛˋ} 氣^{ㄑì} 。

從^{ㄘㄨㄥˊ} 前^{ㄑㄩㄢˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 們^{ㄇㄣˊ} 喜^{ㄒㄩˇ} 歡^{ㄏㄨㄢ} 用^{ㄩㄥˊ} 金^{ㄐㄧㄣ} 子^{ㄗㄩˇ} 鑲^{ㄒㄩㄤˊ} 牙^{ㄧㄚˊ} ，
cóng qián rén men xǐ huān yòng jīn zi xiāng yá

甚^{ㄕㄣˊ} 至^{ㄓˋ} 牙^{ㄧㄚˊ} 齒^{ㄔㄩˇ} 沒^{ㄇㄟˊ} 有^{ㄩˇ} 壞^{ㄏㄨㄞˋ} ，
shèn zhì yá chǐ méi yǒu huài

也^{ㄧㄝˇ} 要^{ㄧㄠˋ} 鑲^{ㄒㄩㄤˊ} 幾^{ㄐㄩˇ} 顆^{ㄎㄜˊ} 金^{ㄐㄧㄣ} 牙^{ㄧㄚˊ} ， 表^{ㄅㄞˇ} 示^{ㄕㄨˋ} 家^{ㄐㄧㄚ} 裡^{ㄌㄩˇ} 有^{ㄩˇ} 錢^{ㄑㄩㄢˊ} 。

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 一^ㄧ 講^{ㄐㄩㄥˇ} 起^{ㄑǐ} 話^{ㄏㄨㄚˋ} 來^{ㄌㄞˊ}
bǐ yù rén yì jiǎng qǐ huà lái

就^{ㄐㄩˋ} 處^{ㄔㄨˊ} 處^{ㄔㄨˊ} 表^{ㄅㄞˇ} 示^{ㄕㄨˋ} 自^{ㄗㄧˋ} 己^{ㄐㄩˇ} 很^{ㄏㄣˇ} 有^{ㄩˇ} 錢^{ㄑㄩㄢˊ} 。



A mouthful of gold teeth

— showing off one's affluence every time he opens his mouth.

This describes those who like to brag about their good fortune in every other breath.



老^カ 鼠^マ 鑽^ツ 牛^ウ 角^カ
lǎo shǔ zuān niú jiǎo

— 此^チ 路^カ 不^ウ 通^ツ 。
cǐ lù bù tōng

牛^ウ 角^カ 的^カ 一^一 頭^タ 是^ハ 封^フ 閉^ヒ 的^カ ，
niú jiǎo de yì tóu shì fēng bì de

老^カ 鼠^マ 鑽^ツ 進^ハ 去^ク ，
lǎo shǔ zuān jìn qù

無^ウ 法^フ 從^チ 另^リ 一^一 頭^タ 跑^タ 出^イ 來^カ 。
wú fǎ cóng líng yì tóu pǎo chū lái

指^シ 某^カ 種^ル 辦^ハ 法^フ 或^ハ 想^シ 法^フ 行^ハ 不^ウ 通^ツ 。
zhǐ mǒu zhǒng bàn fǎ huò xiǎng fǎ xíng bù tōng



A rat worming into a horn — a dead end.

A rat may crawl into the opening at the base of a horn but will come to an impasse when he reaches the tip.

This describes a method or way of thinking that is impracticable.

78

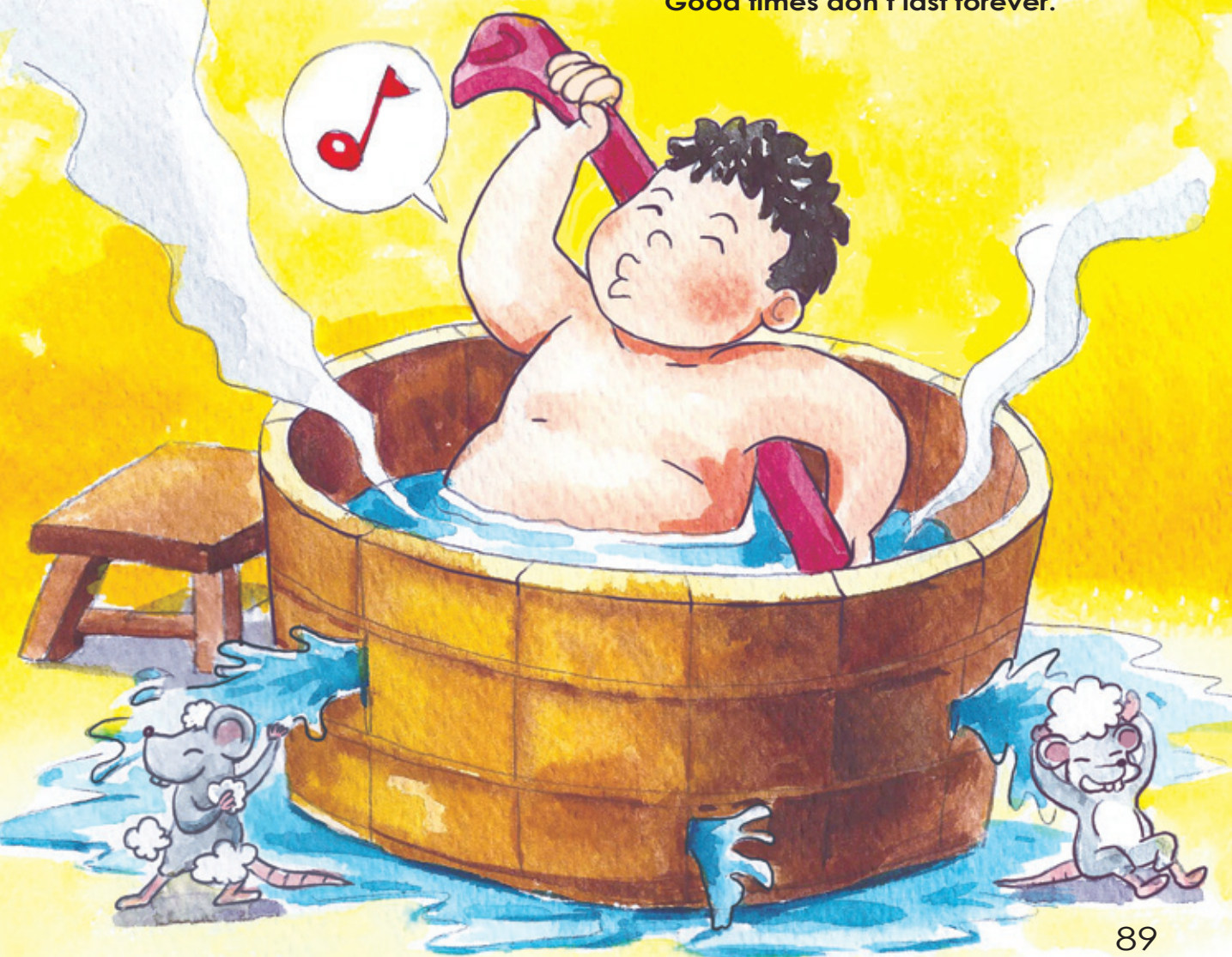
漏^{カス} 盆^{タラシ} 裡^{カニ} 洗^ツ 澡^{アソ}
lòu pēn lǐ xǐ zǎo

— 快^{クワイ} 活^{フエ} 不^フ 多^{カマエ} 時^ア 。
kuài huó bù duō shí

在^ア 漏^{カス} 盆^{タラシ} 裡^{カニ} 洗^ツ 澡^{アソ} , 水^{ミヅ} 很^{ヘン} 快^{クワイ} 就^{ヒトス} 會^ヘ 漏^{カス} 光^{クハ} 。
zài lòu pēn lǐ xǐ zǎo shuǐ hěn kuài jiù huì lòu guāng

比^ヒ 喻^ユ 快^{クワイ} 樂^{カセ} 的^カ 時^ア 候^ス 不^フ 長^{ナガ} 久^{ヒトス} 。
bǐ yù kuài lè de shí hòu bù cháng jiǔ

Bathing in a leaky tub
— one won't enjoy it for long.
Good times don't last forever.



初^{ㄉㄨ} 二^{ㄦˊ} 三^{ㄙㄢ} 的^{ㄉㄜ} 月^{ㄩㄝˋ} 亮^{ㄌㄧㄤˋ}
chū èr sān de yuè liàng

— 不^{ㄅㄨˋ} 明^{ㄇㄧㄥˊ} 不^{ㄅㄨˋ} 白^{ㄅㄞˊ} 。
bù míng bù bái

陰^{ㄧㄣ} 曆^{ㄌㄧˋ} 每^{ㄇㄟˊ} 月^{ㄩㄝˋ} 初^{ㄉㄨ} 二^{ㄦˊ} 、 初^{ㄉㄨ} 三^{ㄙㄢ} 的^{ㄉㄜ} 月^{ㄩㄝˋ} 亮^{ㄌㄧㄤˋ}
yīn lì měi yuè chū èr chū sān de yuè liàng

像^{ㄒㄩㄥˋ} 個^{ㄍㄜˊ} 鈎^{ㄍㄡ} ， 月^{ㄩㄝˋ} 光^{ㄍㄨㄤ} 微^{ㄨㄟ} 弱^{ㄖㄨㄛˋ} 。
xiàng ge gōu yuè guāng wēi ruò

比^{ㄅㄧˋ} 喻^{ㄩˋ} 態^{ㄊㄞˋ} 度^{ㄉㄨˋ} 含^{ㄏㄢˊ} 糊^{ㄏㄨ} 、 不^{ㄅㄨˋ} 明^{ㄇㄧㄥˊ} 朗^{ㄌㄤˋ} ，
bǐ yù tài dù hán hú bù míng lǎng

或^{ㄏㄨㄛˋ} 指^{ㄓㄩˋ} 事^{ㄕㄨˋ} 情^{ㄑㄩㄥˊ} 的^{ㄉㄜ} 緣^{ㄩㄢˊ} 由^{ㄩˊ} 不^{ㄅㄨˋ} 清^{ㄑㄩㄥ} 楚^{ㄔㄨˇ} 。
huò zhǐ shì qíng de yuán yóu bù qīng chǔ



The moon on the second or third of the month — not bright (clear).

On the second or third of the month by the lunar calendar, the moon is just a sliver giving off its smallest amount of light.

This refers to a person being muddle-headed or something being not clear.

秋 天 的 黃 瓜 棚
qiū tiān de huáng guā péng

—— 空 架 子 。
kōng jià zǐ

秋 天 黃 瓜 早 已 成 熟 收 摘 ，
qiū tiān huáng guā zǎo yǐ chéng shóu shōu zhāi
黃 瓜 棚 只 剩 下 空 架 子 而 已 。
huáng guā péng zhǐ shèng xià kōng jià zǐ ér yǐ
比 喻 只 有 形 式 ，
bǐ yù zhǐ yǒu xíng shì
沒 有 實 際 內 容 。
méi yǒu shí jì nèi róng



A cucumber trellis in the autumn — an empty frame.
The cucumbers have long been harvested by autumn.
This describes having only the superficial appearance
without any real content.

評 量

píng

liáng

下面有13句未完成的歇後語，
未完成的部份放在右欄框框
中，請選選看。

題 目

1. () 鞋 底 兒 抹 油
xié dǐr mǒ yóu
2. () 新 衣 服 打 補 釘
xīn yī fú dǎ bǔ dīng
3. () 逆 水 行 舟
nì shuǐ xíng zhōu
4. () 冬 天 吃 冰 棒
dōng tiān chī bīng bǎng
5. () 奶 媽 抱 孩 子
nǎi mā bào hái zi
6. () 鳥 入 籠 中
niǎo rù lóng zhōng
7. () 稀 泥 抹 光 牆
xī ní mǒ guāng qiáng
8. () 狗 咬 呂 洞 賓
gǒu yǎo lǚ dòng bīn
9. () 石 子 投 進 水 裡
shí zi tóu jìn shuǐ lǐ
10. () 鸚 鵡 學 舌
yīng wǔ xué shé
11. () 鐵 公 雞
tiě gōng jī
12. () 牛 鼻 子 穿 環
niú bí zi chuān huán
13. () 房 頭 頂 上 吹 喇 叭
fáng tóu dīng shàng chuī lǎ ba

選頂

- A. 不^{ㄅㄨˋ}進^{ㄐㄧㄣˋ}則^{ㄓé}退^{ㄊㄨㄟˋ}。
- B. 溜^{ㄌㄧㄡ}了^{ㄌㄜˊ}。
- C. 人^{ㄖㄣˊ}家^{ㄐㄧㄚ}的^{ㄉㄜˊ}。
- D. 沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄧㄡˋ}必^{ㄅㄧˋ}要^{ㄧㄠˋ}。
- E. 一^{ㄧˋ}直^{ㄓㄧˊ}涼^{ㄌㄧㄤˊ}到^{ㄉㄠˋ}心^{ㄒㄧㄣ}。
- F. 不^{ㄅㄨˋ}識^{ㄕㄧˊ}好^{ㄏㄠˇ}人^{ㄖㄣˊ}心^{ㄒㄧㄣ}。
- G. 一^{ㄧˋ}毛^{ㄇㄠˊ}不^{ㄅㄨˋ}拔^{ㄅㄚˊ}。
- H. 讓^{ㄖㄤˋ}人^{ㄖㄣˊ}家^{ㄐㄧㄚ}牽^{ㄑㄩㄢ}著^{ㄓhe}走^{ㄗㄡˋ}。
- I. 敷^{ㄈㄨ}衍^{ㄧㄢˇ}了^{ㄌㄜˊ}事^{ㄕㄧˊ}。
- J. 高^{ㄅㄠ}調^{ㄉㄠˊ}。
- K. 有^{ㄧㄡˋ}翅^{ㄔㄧˊ}難^{ㄋㄢˊ}飛^{ㄈㄟ}。
- L. 沒^{ㄇㄟˊ}有^{ㄧㄡˋ}回^{ㄏㄨㄟˊ}響^{ㄒㄧㄤˇ}。
- M. 人^{ㄖㄣˊ}云^{ㄩㄣˊ}亦^{ㄧˋ}云^{ㄩㄣˊ}。



下面有8句未完成的歇後語，未完成的部份放在下面框框中，請選選看。

題目

1. () 海 底 撈 針
hǎi dì lāo zhēn
2. () 雲 端 裡 跑 馬
yún duān lǐ pǎo mǎ
3. () 初 二 三 的 月 亮
chū èr sān de yuè liàng
4. () 小 和 尚 念 經
xiǎo hé shàng niàn jīng
5. () 鑲 滿 口 金 牙
xiāng mǎn kǒu jīn yá
6. () 飯 桌 上 的 蒼 蠅
fàn zhuō shàng de cāng yíng
7. () 耳 朵 上 掛 鎖
ěr duo shàng guà suǒ
8. () 太 歲 頭 上 動 土
tài suì tóu shàng dòng tǔ



選項

- | | |
|--|--|
| A. 不 明 不 白。
bù míng bù bái | B. 被 人 驅 趕。
bèi rén qū gǎn |
| C. 聽 不 進。
tīng bú jìn | D. 腳 下 空。
jiǎo xià kōng |
| E. 好 大 的 膽 子。
hǎo dà de dǎn zi | F. 往 哪 兒 找 去。
wǎng nǎr zhǎo qù |
| G. 有 口 無 心。
yǒu kǒu wú xīn | |
| H. 開 口 就 擺 闊 氣。
kāi kǒu jiù bǎi kuò qì | |

注音符號、通用拼音及漢語拼音對照表

注音符號	通用拼音	漢語拼音	注音符號	通用拼音	漢語拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄝ	e	e
ㄉ	d	d	ㄞ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄟ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄠ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄡ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄚㄚ	ya, -ia	ya, -ia
ㄎ	k	k	ㄚㄛ	yo	
ㄏ	h	h	ㄚㄝ	ye, -ie	ye, -ie
ㄐ	j(i)	j	ㄚㄞ	yai	
ㄑ	c(i)	q	ㄚㄠ	yao, -iao	yao, -iao
ㄒ	s(i)	x	ㄚㄡ	you, -iou	you, -iu
ㄗ	jh	zh	ㄚㄢ	yan, -ian	yan, -ian
ㄘ	ch	ch	ㄚㄣ	yin, -in	yin, -in
ㄙ	sh	sh	ㄚㄤ	yang, -iang	yang, -iang
ㄣ	r	r	ㄚㄥ	ying, -ing	ying, -ing
ㄗ	z	z	ㄚㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄘ	c	c	ㄚㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄌ	s	s	ㄚㄞ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	-ih	-i	ㄚㄟ	wei, -uei	wei, -ui
ㄢ	an	an	ㄚㄢ	wan, -uan	wan, -uan
ㄣ	en	en	ㄚㄣ	wun, -un	wen, -un
ㄤ	ang	ang	ㄚㄤ	wang, -uang	wang, -uang
ㄥ	eng	eng	ㄚㄥ	wong, -ong	weng, -ong
ㄦ	er	er	ㄣㄝ	yue	yue, -ue
ㄚ	yi, -i	yi, -i	ㄣㄢ	yuan	yuan, -uan
ㄨ	wu, -u	wu, -u	ㄣㄣ	yun	yun, -un
ㄩ	yu	yu, -ü, -u	ㄣㄥ	yong	yong, -iong

串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



中華民國僑務委員會

僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班 海青班線上招生服務專區



中華民國僑務委員會

歇後語 / 王秋桂, 趙林編輯. -- 三版. -- 臺北市 : 僑委會, 民 102.06
冊 ; 公分
ISBN 978-986-03-7002-7(第 1 集 : 平裝). --
ISBN 978-986-03-7003-4(第 2 集 : 平裝)

1. 歇後語

539.6

102010290

歇後語 第二集

初版編輯群名單如下：

編輯：王秋桂、趙林（按筆畫順序）

設計：陳素芳

英譯校訂：施鐵民

編審：海華文庫編審委員會

召集人：柯文福

顧問：許以豐

總編輯：趙林

編輯委員：王秋桂、田維新、李鑒、李威熊、呂桂生、沈謙、吳宏一、金陵、林文寶、董忠司、
楊萬運、劉興漢、羅宗濤（按筆畫順序）



修訂再版編輯：前瞻數位股份有限公司編審委員會

石靜薰、余伯泉、莊舒雯、陳惠珠、盧秀鳳、蘇清貴（按筆畫順序）

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：臺北市徐州路五號十六樓

電話：(02)2327-2600

網址：<http://www.ocac.gov.tw/>

出版年月：中華民國 79 年 10 月初版

中華民國 94 年 12 月二版

中華民國 102 年 6 月三版

版（刷）次：中華民國 102 年 6 月三版一刷

電子出版品說明：本書另有電子版本，同時刊載於「全球華文網」（<http://www.huayuworld.org>）

設計及電子版承製廠商：加斌有限公司

定價：新臺幣 100 元

展售處：

國家書店松江門市 臺北市松江路 209 號 電話：02-2518-0207 <http://www.govbooks.com.tw>

五南文化廣場 臺中市中山路 6 號 電話：04-2226-0330 <http://www.wunanbooks.com.tw>

承印：加斌有限公司

G P N : 1010201035 I S B N : 978-986-03-7003-4



Chinese Riddle-Phrases

ISBN 978-986-03-7003-4



9 789860 370034

GPN : 1010201035

定價：100 元